

**REGIONE AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE**

**AUTONOME REGION
TRENTINO-SÜDTIROL**

**REGOLAMENTO
INTERNO
del
Consiglio regionale**

**GESCHÄFTS-
ORDNUNG
des
Regionalrates**

DICEMBRE 2015

DEZEMBER 2015

PROSPETTO RIASSUNTIVO DEI TEMPI DI INTERVENTO

Articolo 39 (comma 3)	MODIFICA ORDINE DEL GIORNO <u>Anticipazione nuovi punti</u>	nessun intervento
Articolo 45 (comma 2)	<u>Inserimento nuovi punti</u>	nessun intervento
Articolo 75 (comma 1)	DISEGNI DI LEGGE <u>Discussione generale</u> (ogni Consigliere, due volte)	30 minuti (bilancio 1 ora)
(comma 6)	<u>Replica</u>	10 minuti
(comma 3)	<u>Discussione di ciascun articolo</u> (ogni Consigliere, due volte)	10 minuti
(comma 4)	<u>Emendamenti</u> (ogni Consigliere, due volte)	5 minuti
Articolo 87 (comma 1)	<u>Dichiarazioni di voto</u> (ogni Consigliere)	5 minuti
Articolo 37 (comma 7)	<u>Documento di economia e finanza regionale</u> (DEFR)	come per le mozioni
Articolo 78 (comma 2)	ORDINI DEL GIORNO <u>Illustrazione</u> (proponente)	10 minuti
(comma 2)	<u>Discussione</u> (un Consigliere per gruppo e la Giunta)	5 minuti
(comma 3)	<u>Dichiarazione di voto</u>	nessun intervento
Articolo 106 (comma 1)	MOZIONI <u>Illustrazione</u> (uno dei proponenti)	15 minuti
(comma 1)	<u>Dibattito</u> (un Consigliere per gruppo e la Giunta)	10 minuti
(comma 2)	<u>Emendamenti</u> (un Consigliere per gruppo e la Giunta)	5 minuti
(comma 3)	<u>Replica</u> (uno dei proponenti)	10 minuti
(comma 4)	<u>Dichiarazioni di voto</u> (un Consigliere per gruppo)	5 minuti

ZUSAMMENFASSENDE AUFSTELLUNG DER REDEZEITEN

Artikel 39 (Absatz 3)	ÄNDERUNG DER TAGESORDNUNG <u>Vorverlegung neuer Punkte</u>	keine Stellungnahme
Artikel 45 (Absatz 2)	<u>Einfügung neuer Punkte</u>	keine Stellungnahme
Artikel 75 (Absatz 1)	GESETZENTWÜRFE <u>Generaldebatte</u> (jeder Abgeordnete zweimal)	30 Minuten (Haushalt 1 Stunde)
(Absatz 6)	<u>Replik</u>	10 Minuten
(Absatz 3)	<u>Debatte über die einzelnen Artikel</u> (jeder Abgeordnete zweimal)	10 Minuten
(Absatz 4)	<u>Änderungsanträge</u> (jeder Abgeordnete zweimal)	5 Minuten
Artikel 87 (Absatz 1)	<u>Stimmabgabeerklärung</u> (jeder Abgeordnete)	5 Minuten
Artikel 37 (Absatz 7)	<u>Wirtschafts- und Finanzdokument der Region</u> (DEFR)	wie Beschlussanträge
Artikel 78 (Absatz 2)	TAGESORDNUNGSANTRÄGE <u>Erläuterung</u> (Einbringer)	10 Minuten
(Absatz 2)	<u>Debatte</u> (ein Abgeordneter für jede Fraktion und der Regionalausschuss)	5 Minuten
(Absatz 3)	<u>Stimmabgabeerklärung</u>	keine Stellungnahme
Artikel 106 (Absatz 1)	BESCHLUSSANTRÄGE <u>Erläuterung</u> (einer der Einbringer)	15 Minuten
(Absatz 1)	<u>Debatte</u> (ein Abgeordneter je Fraktion und der Regionalausschuss)	10 Minuten
(Absatz 2)	<u>Änderungsanträge</u> (ein Abgeordneter je Fraktion und der Regionalausschuss)	5 Minuten
(Absatz 3)	<u>Replik</u> (einer der Einbringer)	10 Minuten
(Absatz 4)	<u>Stimmabgabeerklärungen</u> (ein Abgeordneter je Fraktion)	5 Minuten

Articolo 72	VOTI	come per le mozioni
Articolo 106 (comma 5)	PROPOSTE DI DELIBERAZIONE	come per le mozioni
Articolo 98 (comma 1)	INTERROGAZIONI <u>Illustrazione</u>	5 minuti
(comma 2)	<u>Risposta</u>	15 minuti
(comma 4)	<u>Replica</u>	5 minuti
Articolo 101	INTERPELLANZE	come per le interrogazioni
Articolo 57 (comma 2)	ALTRI INTERVENTI <u>Per fatto personale</u> (ogni Consigliere, due volte)	5 minuti
Articolo 61	<u>Durata degli interventi letti</u>	15 minuti
Articolo 63 (comma 2)	<u>Richiami al Regolamento interno, all'ordine del giorno, alla priorità votazioni</u> (manifestati tramite il Capogruppo) (due interventi a favore e due contro)	3 minuti
Articolo 67 (comma 2)	<u>Obiezioni contro la richiesta di chiusura della discussione</u> (due interventi a favore e due contro)	5 minuti
Articolo 56	DISCUSSIONE CONGIUNTA <u>Interrogazioni ed interpellanze:</u> <u>Interrogazioni, interpellanze, voti e mozioni:</u>	come per le interrogazioni come per le mozioni

Artikel 72	BEGEHRENSANTRÄGE	wie Beschlussanträge
Artikel 106 (Absatz 5)	BESCHLUSSFASSUNGSVORSCHLÄGE	wie Beschlussanträge
Artikel 98 (Absatz 1)	ANFRAGEN <u>Erläuterung</u>	5 Minuten
(Absatz 2)	<u>Beantwortung</u>	15 Minuten
(Absatz 4)	<u>Replik</u>	5 Minuten
Artikel 101	INTERPELLATIONEN	wie Anfragen
Artikel 57 (Absatz 2)	ANDERE STELLUNGNAHMEN <u>Persönliche Angelegenheit</u> (jeder Abgeordnete zweimal)	5 Minuten
Artikel 61	<u>Dauer der gelesenen Debattebeiträge</u>	15 Minuten
Artikel 63 (Absatz 2)	<u>Einwürfe zur Geschäftsordnung, Tagesordnung,</u> <u>Vorrangigkeit der Abstimmungen</u> (vom Fraktionsvorsitzenden vorzubringen) (zwei Redner dafür - zwei dagegen)	3 Minuten
Artikel 67 (Absatz 2)	<u>Einsprüche gegen den Antrag auf Abschluss der</u> <u>Debatte</u> (zwei Redner dafür und zwei dagegen)	5 Minuten
Artikel 56	GEMEINSAME DEBATTE <u>Anfragen und Interpellationen:</u> <u>Anfragen, Interpellationen, Begehrensanträge</u> <u>und Beschlussanträge:</u>	wie Anfragen wie Beschlussanträge

INDICE**TITOLO I
ORGANI DEL CONSIGLIO REGIONALE****CAPO I****Presidenza e Ufficio di Presidenza**

Art. 1	Ufficio di Presidenza	27
Art. 2	Presidente del Consiglio	27
Art. 3	Vice Presidenti del Consiglio	28
Art. 4	Segretari questori	29
Art. 5	Deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza	29
Art. 6	Bilancio del Consiglio	30
Art. 7	Incompatibilità	30
Art. 8	Biblioteca	31
Art. 9	Nomina della Commissione del regolamento interno	31
Art. 10	Albo del Consiglio	32
Art. 11	Norme per il personale del Consiglio	32

CAPO II**Gruppi consiliari**

Art. 12	Gruppi consiliari e Capigruppo	33
Art. 13	Appartenenza al gruppo linguistico	34

**CAPO III
Commissioni****SEZIONE I****Commissioni in generale**

Art. 14	Nomina delle Commissioni	35
Art. 15	Commissioni di inchiesta	35
Art. 16	Commissioni di studio	36
Art. 17	Appartenenza a più Commissioni	36
Art. 18	Convocazione delle Commissioni e cariche interne	36
Art. 19	Validità delle sedute delle Commissioni - Sostituzioni	37
Art. 20	Deliberazioni delle Commissioni	38
Art. 21	Votazioni negli organi collegiali	38
Art. 22	Processi verbali delle Commissioni	38

INHALTSVERZEICHNIS**TITEL I
ORGANE DES REGIONALRATS****KAPITEL I****Präsident des Regionalrats und Präsidium**

Art. 1	Präsidium	27
Art. 2	Präsident des Regionalrats	27
Art. 3	Vizepräsidenten des Regionalrats	28
Art. 4	Präsidialsekretäre	29
Art. 5	Beschlüsse des Präsidiums	29
Art. 6	Regionalratshaushalt	30
Art. 7	Unvereinbarkeit der Ämter	30
Art. 8	Bibliothek	31
Art. 9	Ernennung der Kommission für Geschäftsordnung	31
Art. 10	Amtstafel des Regionalrats	32
Art. 11	Bestimmungen über das Personal des Regionalrats	32

KAPITEL II**Regionalratsfraktionen**

Art. 12	Regionalratsfraktionen und Fraktionsvorsitzende	33
Art. 13	Zugehörigkeit zur Sprachgruppe	34

**KAPITEL III
Kommissionen****ABSCHNITT I****Kommissionen im Allgemeinen**

Art. 14	Ernennung der Kommissionen	35
Art. 15	Untersuchungskommissionen	35
Art. 16	Studienkommissionen	36
Art. 17	Zugehörigkeit zu mehreren Kommissionen	36
Art. 18	Einberufung der Kommissionen und interne Aufträge	36
Art. 19	Gültigkeit der Kommissionssitzungen - Ersetzungen	37
Art. 20	Beschlüsse der Kommissionen	38
Art. 21	Abstimmungen in den Kollegialorganen	38
Art. 22	Sitzungsprotokolle der Kommissionen	38

SEZIONE II**Decadenza e dimissioni**

Art. 23	Decadenza dalle Commissioni	39
Art. 24	Dimissioni dalle Commissioni	39

SEZIONE III**Commissione del regolamento interno**

Art. 25	Compiti	40
---------	---------------	----

SEZIONE IV**Commissioni
legislative permanenti**

Art. 26	Numero delle Commissioni	41
Art. 27	Competenza delle Commissioni	41
Art. 28	Lavoro delle Commissioni e relazioni	42
Art. 29	Assegnazione dei disegni di legge alle Commissioni - Pareri di altre Commissioni - Relazioni di minoranza	42
Art. 30	Termini per l'esame dei disegni di legge	45
Art. 31	Impugnativa di leggi della Repubblica	46
Art. 32	Esame dei disegni di legge nelle Commissioni	46
Art. 33	Convocazione delle Commissioni su richiesta	48
Art. 34	Integrazione della Commissione finanze e patrimonio	49
Art. 35	Procedura per i disegni di legge rinviati	49
Art. 36	Decadenza dei disegni di legge	50
Art. 37	Parere sul documento di economia e finanza regionale (DEFR)	50

TITOLO II**CONSIGLI DELLE AUTONOMIE LOCALI****CAPO I****Partecipazione congiunta -
Modalità, termini e procedure**

Art. 38	Partecipazione congiunta dei Consigli delle autonomie locali delle Province autonome di Trento e di Bolzano all'attività legislativa della Regione in materia di enti locali	52
---------	---	----

ABSCHNITT II**Verlust der Mitgliedschaft und Rücktritt**

Art. 23	Verlust der Mitgliedschaft in den Kommissionen	39
Art. 24	Rücktritt von den Kommissionen	39

ABSCHNITT III**Kommission für Geschäftsordnung**

Art. 25	Aufgaben	40
---------	----------------	----

ABSCHNITT IV**Ständige Gesetzgebungs-
kommissionen**

Art. 26	Anzahl der Kommissionen	41
Art. 27	Zuständigkeit der Kommissionen	41
Art. 28	Kommissionsarbeiten und Berichte	42
Art. 29	Zuweisung der Gesetzentwürfe an die Kommissionen - Gutachten anderer Kommissionen - Minderheitenberichte	42
Art. 30	Fristen für die Beratung der Gesetzentwürfe..	45
Art. 31	Anfechtung der Staatsgesetze	46
Art. 32	Beratung der Gesetzentwürfe in den Kommissionen	46
Art. 33	Einberufung der Kommissionen auf Antrag	48
Art. 34	Ergänzung der Kommission für Finanzen und Vermögen	49
Art. 35	Verfahren bei rückverwiesenen Gesetzentwürfen	49
Art. 36	Verfall der Gesetzentwürfe	50
Art. 37	Gutachten zum Wirtschafts- und Finanz- dokument der Region.....	50

TITEL II**RÄTE DER ÖRTLICHEN AUTONOMIEN****KAPITEL I****Gemeinsame Beteiligung -
Modalitäten, Fristen und Verfahren**

Art. 38	Gemeinsame Beteiligung der Räte der örtlichen Autonomien der Autonomen Provinzen Trient und Bozen an der Gesetzgebungstätigkeit der Region auf dem Sachgebiet der örtlichen Körperschaften	52
---------	---	----

TITOLO III
PROCEDURA E DISCIPLINA DELLE SEDUTE -
DISCUSSIONE - VOTAZIONE

CAPO I

Procedura e disciplina delle sedute

Art. 39	Convocazione del Consiglio	55
Art. 40	Sedute pubbliche e riservate	56
Art. 41	Processo verbale delle sedute	57
Art. 42	Apertura delle sedute	57
Art. 43	Assenze dei Consiglieri	58
Art. 44	Resoconto stenografico	59
Art. 45	Inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno	59
Art. 46	Facoltà di parola	60
Art. 47	Richiamo ai Consiglieri	60
Art. 48	Esclusione dalla seduta e censura	61
Art. 49	Conseguenze della censura	61
Art. 50	Rifiuto di abbandonare l'aula	62
Art. 51	Tumulti	62
Art. 52	Accesso del pubblico	63
Art. 53	Comportamento del pubblico	63

CAPO II

Discussione

SEZIONE I

Discussione in generale

Art. 54	Ordine del giorno della seduta	64
Art. 55	Ordine degli interventi	64
Art. 56	Discussione congiunta	64
Art. 57	Interventi	65
Art. 58	Fatto personale	66
Art. 59	Commissione di inchiesta	66
Art. 60	Richiamo all'argomento	67
Art. 61	Durata degli interventi letti	67
Art. 62	Interruzione degli interventi	67
Art. 63	Priorità dei richiami	67
Art. 64	Emendamenti	68
Art. 65	Presentazione degli emendamenti	69
Art. 66	Ritiro degli emendamenti o delle proposte	70
Art. 67	Ordine della discussione	70
Art. 68	Votazione degli emendamenti	71
Art. 69	Correzioni formali	72
Art. 70	Divieto di parola durante le votazioni	73

TITEL III
VERFAHREN UND ORDNUNG DER SITZUNGEN -
DEBATTE - ABSTIMMUNG

KAPITEL I

Verfahren und Ordnung der Sitzungen

Art. 39	Einberufung des Regionalrats	55
Art. 40	Öffentliche und nicht öffentliche Sitzungen	56
Art. 41	Sitzungsprotokoll	57
Art. 42	Eröffnung der Sitzungen	57
Art. 43	Abwesenheit der Regionalratsabgeordneten ..	58
Art. 44	Stenographischer Sitzungsbericht	59
Art. 45	Einfügung neuer Punkte in die Tagesordnung	59
Art. 46	Wortmeldung	60
Art. 47	Aufruf zur Ordnung	60
Art. 48	Ausschluss von der Sitzung und Verweis ..	61
Art. 49	Folgen des Verweises	61
Art. 50	Verweigerung, den Sitzungssaal zu verlassen ..	62
Art. 51	Tumulte	62
Art. 52	Zutritt für die Öffentlichkeit	63
Art. 53	Verhalten der Öffentlichkeit	63

KAPITEL II

Debatte

ABSCHNITT I

Debatte im Allgemeinen

Art. 54	Tagesordnung für die Sitzung	64
Art. 55	Reihenfolge der Wortmeldungen	64
Art. 56	Zusammenlegung von Debatten	64
Art. 57	Debattebeiträge	65
Art. 58	Persönliche Angelegenheit	66
Art. 59	Untersuchungskommission	66
Art. 60	Aufforderung beim Thema zu bleiben	67
Art. 61	Dauer der gelesenen Debattebeiträge	67
Art. 62	Unterbrechung des Debattebeitrags	67
Art. 63	Vorrang vor der Hauptfrage	67
Art. 64	Änderungsanträge	68
Art. 65	Vorlegung der Änderungsanträge	69
Art. 66	Zurückziehung der Änderungsanträge und der Vorschläge	70
Art. 67	Ordnung bei der Debatte	70
Art. 68	Abstimmung über die Änderungsanträge ..	71
Art. 69	Formelle Korrekturen	72
Art. 70	Verbot der Wortmeldungen während der Abstimmung	73

Art. 71	Verifica del numero legale	73
Art. 72	Discussione dei voti	74

SEZIONE II**Discussione dei disegni di legge**

Art. 73	Invio delle relazioni delle Commissioni	74
Art. 74	Procedura per la discussione generale	75
Art. 75	Limiti alla discussione generale e articolata	75
Art. 76	Disegni di legge con un unico articolo	76
Art. 77	Presentazione di ordini del giorno	76
Art. 78	Discussione degli ordini del giorno	77
Art. 79	Votazione degli ordini del giorno	78
Art. 80	Passaggio alla discussione articolata - Rinvio in Commissione	78
Art. 81	Votazione finale	78
Art. 82	Votazione separata per gruppi linguistici	78

CAPO III**Votazione**

Art. 83	Modi di votazione	79
Art. 84	Riprova della votazione	80
Art. 85	Votazione per appello nominale	81
Art. 86	Votazione per scrutinio segreto	81
Art. 87	Dichiarazione di voto	82
Art. 88	Validità delle deliberazioni	83
Art. 89	Proclamazione del risultato delle votazioni	83

TITOLO IV**INIZIATIVA LEGISLATIVA -
FUNZIONE ISPETTIVA E POLITICA****CAPO I****Iniziativa legislativa**

Art. 90	Iniziativa legislativa	83
Art. 91	Presentazione dei disegni di legge	84
Art. 92	Disegni di legge urgenti	84
Art. 93	Ripresentazione di un disegno di legge respinto	85

CAPO II**Funzione ispettiva e politica**

Art. 94	Funzione ispettiva e politica	85
---------	-------------------------------------	----

Art. 71	Feststellung der Beschlussfähigkeit	73
Art. 72	Debatte über die Begehrensanträge	74

ABSCHNITT II**Beratung der Gesetzentwürfe**

Art. 73	Zusendung der Kommissionsberichte	74
Art. 74	Verfahren bei der Generaldebatte	75
Art. 75	Begrenzung der Generaldebatte und der Sachdebatte	75
Art. 76	Gesetzentwurf mit einem einzigen Artikel ...	76
Art. 77	Vorlegung von Tagesordnungsanträgen	76
Art. 78	Debatte über die Tagesordnungsanträge ...	77
Art. 79	Abstimmung über die Tagesordnungs- anträge	78
Art. 80	Übergang zur Sachdebatte - Rückverweisung an die Kommission	78
Art. 81	Schlussabstimmung	78
Art. 82	Getrennte Abstimmung nach Sprachgruppen	78

KAPITEL III**Abstimmung**

Art. 83	Abstimmungsmodalitäten	79
Art. 84	Nachprüfung der Abstimmung	80
Art. 85	Abstimmung durch Namensaufruf	81
Art. 86	Geheime Abstimmung	81
Art. 87	Stimmabgabekerklärung	82
Art. 88	Gültigkeit der Beschlüsse	83
Art. 89	Verkündung des Ergebnisses der Abstimmungen	83

TITEL V**GESETZESINITIATIVE - ÜBER-
WACHENDE UND POLITISCHE FUNKTION****KAPITEL I****Gesetzesinitiative**

Art. 90	Gesetzesinitiative	83
Art. 91	Einbringung der Gesetzentwürfe	84
Art. 92	Dringende Gesetzentwürfe	84
Art. 93	Neuerliche Einbringung eines abgelehnten Gesetzentwurfes	85

KAPITEL II**Überwachende und politische Funktion**

Art. 94	Überwachende und politische Funktion	85
---------	---	----

SEZIONE I
Interrogazioni

Art. 95 Interrogazioni	85
Art. 96 Svolgimento delle interrogazioni	86
Art. 97 Rinvio delle interrogazioni	86
Art. 98 Risposta alle interrogazioni	87
Art. 99 Interrogazioni con risposta scritta	87

SEZIONE II
Interpellanze

Art. 100 Interpellanze	88
Art. 101 Svolgimento delle interpellanze	89
Art. 102 Unificazione di più interpellanze	89
Art. 103 Trasformazione delle interpellanze	89

SEZIONE III
Mozioni

Art. 104 Mozioni	90
Art. 105 Inserimento all'ordine del giorno delle mozioni	90
Art. 106 Svolgimento delle mozioni e delle proposte di deliberazione	91
Art. 107 Mozioni di fiducia e di sfiducia	92

SEZIONE IV
**Disposizioni comuni alle interrogazioni,
interpellanze e mozioni**

Art. 108 Inammissibilità	92
Art. 109 Pubblicazione	93

TITOLO V
DISPOSIZIONI FINALI

Art. 110 Deputazioni	93
Art. 111 Uso della lingua tedesca	93
Art. 112 Testo coordinato	94
Art. 113 Interpretazione del regolamento	95

ABSCHNITT I
Anfragen

Art. 95 Anfragen	85
Art. 96 Behandlung der Anfragen	86
Art. 97 Vertagung der Anfragen	86
Art. 98 Beantwortung der Anfragen	87
Art. 99 Anfragen mit schriftlicher Beantwortung	87

ABSCHNITT II
Interpellationen

Art. 100 Interpellationen	88
Art. 101 Behandlung der Interpellationen	89
Art. 102 Zusammenlegung mehrerer Interpellationen ..	89
Art. 103 Umwandlung der Interpellationen	89

ABSCHNITT III
Beschlussanträge

Art. 104 Beschlussanträge	90
Art. 105 Aufnahme der Beschlussanträge in die Tagesordnung	90
Art. 106 Behandlung der Beschlussanträge und Beschlussfassungsvorschläge	91
Art. 107 Vertrauens- und Misstrauensanträge	92

ABSCHNITT IV
**Gemeinsame Bestimmungen für
Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge**

Art. 108 Unzulässigkeit	92
Art. 109 Veröffentlichung	93

TITEL V
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 110 Abordnungen	93
Art. 111 Gebrauch der deutschen Sprache	93
Art. 112 Koordinierter Text	94
Art. 113 Auslegung der Geschäftsordnung	95

INDICE PER ARGOMENTI

ALBO DEL CONSIGLIO	Art. 10
ASSESSORI DELLA GIUNTA REGIONALE	
- incompatibilità	Art. 7, 26
- intervento in Commissione	Art. 32 (4,5)
BILANCIO DEL CONSIGLIO REGIONALE	
- amministrazione e gestione dei fondi, in termini di programmazione e di indirizzo	Art. 2 (3)
- gestione giuridica ed economica delle risorse del Consiglio regionale	Art. 2 (3)
- procedura per l'approvazione	Art. 5 (1), 6
BILANCIO DELLA REGIONE	Art. 75 (1)
- documento di economia e finanza regionale (DEFR)	Art. 37
CAPIGRUPPO	
- nomina	Art. 12 (4,5)
- richiami	Art. 63 (1)
- richiesta di inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno	Art. 45 (3)
- richiesta di modifica dell'ordine del giorno	Art. 39 (4)
COLLEGIO DEI CAPIGRUPPO	
- competenze per aumento dei tempi di intervento	Art. 75 (5)
- competenze per la modifica dell'ordine del giorno	Art. 39 (3)
- competenze per l'inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno	Art. 45 (2)
- modalità di votazione negli organi collegiali	Art. 21
COMMISSIONE DEL REGOLAMENTO INTERNO	
- compiti	Art. 25
- composizione	Art. 9 (1)
COMMISSIONI IN GENERALE	
- appartenenza a più Commissioni	Art. 17
- cariche interne	Art. 18 (2,3,4)
- Commissioni di inchiesta	Art. 15, 59
- Commissioni di studio	Art. 16
- convocazione	Art. 18 (1)
- decadenza dei membri	Art. 23
- deliberazioni	Art. 20
- dimissioni dei membri	Art. 24

- nomina Art. 14
- processi verbali Art. 22
- sostituzioni Art. 19 (2,3,4,5)
- validità delle sedute Art. 19 (1)

COMMISSIONI LEGISLATIVE PERMANENTI

- assegnazione disegni di legge Art. 29 (1,3,4)
- competenze Art. 27
- composizione Art. 14, 34
- convocazione Art. 32 (3), 33
- esame dei disegni di legge Art. 32
- impugnazione di leggi Art. 31
- invio delle relazioni Art. 73
- lavori e relazioni Art. 28
- numero Art. 26
- pareri di altre Commissioni Art. 29 (5,6,7,8)
- relatori e relazioni di minoranza Art. 29 (10)
- termini Art. 30, 92

CONSIGLI DELLE AUTONOMIE LOCALI

- Partecipazione congiunta dei Consigli delle autonomie locali delle Province autonome di Trento e di Bolzano all'attività legislativa della Regione in materia di enti locali Art. 38

CONSIGLIERI REGIONALI

- assenze dalle sedute di Commissione Art. 32 (1,2,3)
- assenze dalle sedute di Consiglio Art. 43
- censura Art. 48, 49, 50
- facoltà di parola Art. 46
- fatto personale Art. 57 (2,3), 58
- funzione ispettiva e politica Art. 94
- iniziativa legislativa Art. 90
- intervento in Commissione Art. 32 (4,6,8)
- lesione onorabilità Art. 59
- modalità d'intervento in aula Art. 55
- richiamo Art. 47
- richiamo all'argomento Art. 60
- tumulti Art. 51

CONSIGLIO REGIONALE

- accesso del pubblico Art. 52
- albo Art. 10
- apertura delle sedute Art. 42 (1)

- comportamento del pubblico Art. 53
- comunicazioni Art. 42 (6)
- processo verbale delle sedute Art. 41, 42 (2,3,4,5)
- resoconto stenografico Art. 44, 47 (3), 109
- sedute pubbliche Art. 40 (1)
- sedute riservate Art. 40 (2)

CONVOCAZIONI

- delle Commissioni in generale Art. 18 (1)
- delle Commissioni legislative Art. 32 (3)
- delle Commissioni su richiesta Art. 33
- delle sedute ordinarie e straordinarie Art. 39 (1,5,6)
- in seguito a tumulto Art. 51 (2)

CORREZIONI FORMALI E COORDINAMENTO FINALE

Art. 69

DEPUTAZIONI

Art. 110

DISCUSSIONE IN CONSIGLIO

- chiusura anticipata della discussione Art. 67 (2,3)
- discussione congiunta Art. 56
- fatto personale Art. 57 (2,3), 58
- interventi Art. 55, 57 (1,4), 61, 62
- limiti discussione generale e articolata Art. 75
- ordine della discussione Art. 67 (1,4,5)
- passaggio alla discussione articolata Art. 80 (1)
- priorità dei richiami Art. 63
- procedura per discussione generale Art. 74
- richiamo all'argomento Art. 60

DISEGNI DI LEGGE

- assegnazione alle Commissioni Art. 29 (1,3,4)
- con unico articolo Art. 76
- correzioni formali e coordinamento finale Art. 69
- decadenza Art. 36
- d'iniziativa popolare Art. 32 (7)
- esame dei disegni di legge in Commissione Art. 32
- diritto d'iniziativa Art. 90
- parere finanziario Art. 29 (6)
- parere sul documento di economia e finanza regionale (DEFER) Art. 37
- presentazione Art. 91 (1)
- procedura per la discussione Art. 74, 75, 87
- procedura d'urgenza Art. 91 (2,3), 92
- procedura per i disegni di legge rinviati Art. 35

- relazione di minoranza	Art. 29 (10)
- relazioni delle Commissioni	Art. 28
- rinvio in Commissione	Art. 80 (2)
- ripresentazione disegno di legge respinto	Art. 93
- termini per l'esame in Commissione	Art. 30, 92
- votazione finale	Art. 81
- votazione separata per gruppi linguistici	Art. 82
EMENDAMENTI	
- alle mozioni e alle proposte di deliberazione	Art. 106 (2)
- discussione	Art. 75 (2,4)
- presentazione	Art. 64, 65
- ritiro	Art. 66, 67 (4)
- votazione	Art. 68
- votazione per parti separate	Art. 68 (2)
GRUPPI CONSILIARI	Art. 12
GRUPPO LINGUISTICO	
- appartenenza	Art. 13
- composizione delle Commissioni	Art. 14, 26
- votazione separata	Art. 82
IMPUGNATIVA LEGGI DELLA REPUBBLICA	Art. 31
INTERPELLANZE	
- decadenza	Art. 36
- discussione congiunta	Art. 56
- inammissibilità	Art. 108
- nozione	Art. 94, 100
- pubblicazione	Art. 109
- svolgimento	Art. 101
- trasformazione delle interpellanze	Art. 103
- unificazione di più interpellanze	Art. 102
INTERROGAZIONI	
- a risposta orale	Art. 96, 97, 98
- a risposta scritta	Art. 99
- decadenza	Art. 36
- discussione congiunta	Art. 56
- inammissibilità	Art. 108
- nozione	Art. 94, 95
- pubblicazione	Art. 109

LINGUA TEDESCA

Art. 111

MOZIONI

- decadenza Art. 36
- di fiducia e di sfiducia Art. 107
- discussione Art. 106 (1,3,4)
- discussione congiunta Art. 56
- emendamenti Art. 106 (2)
- inammissibilità Art. 108
- nozione Art. 94, 104
- pubblicazione Art. 109
- trattazione Art. 105

ORDINE DEL GIORNO DEL CONSIGLIO REGIONALE

- inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno Art. 45
- modificazione ordine di trattazione dei punti all'ordine del giorno Art. 39 (3,4)
- ordine del giorno della seduta Art. 30 (3), 39 (1,2), 54
- richiamo all'ordine del giorno Art. 63

ORDINI DEL GIORNO

- discussione Art. 78
- presentazione Art. 77
- votazione Art. 79

PERSONALE DEL CONSIGLIO REGIONALE

Art. 11

PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE

- competenze in ordine al regolamento interno Art. 112
- compilazione ordine del giorno del Consiglio Art. 39 (2)
- funzioni Art. 2, 45 (1)

PRESIDENTE DELLA REGIONE

- incompatibilità Art. 7

PROGETTO DI LEGGE-VOTO

- assegnazione alla Commissione Art. 29 (1,3,4)
- decadenza Art. 36

PROPOSTE DI DELIBERAZIONE

Art. 106 (5)

REGOLAMENTO DEL CONSIGLIO REGIONALE

- Commissione del regolamento Art. 9 (1)
- interpretazione Art. 113

- modifiche Art. 25 (1)
- osservanza Art. 2 (1)
- priorità dei richiami Art. 63, 70, 87 (2)
- richiamo al regolamento Art. 57 (2), 63
- testo coordinato Art. 112

SEGRETARI QUESTORI

- funzioni Art. 4, 87 (4)

UFFICIO DI PRESIDENZA

- composizione Art. 1
- funzioni Art. 5
- incompatibilità Art. 7

VICE PRESIDENTI DEL CONSIGLIO REGIONALE

- funzioni Art. 3

VOTAZIONI

- a scrutinio segreto Art. 86
- degli ordini del giorno Art. 79
- dichiarazione di voto Art. 87, 106 (4)
- di disegno di legge con unico articolo Art. 76
- divieto di parola Art. 70
- inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno Art. 45 (2)
- modi Art. 83, 84
- modifica dell'ordine di trattazione dei punti all'ordine del giorno Art. 39 (3)
- negli organi collegiali Art. 21
- passaggio alla discussione articolata Art. 80
- per appello nominale Art. 85
- priorità Art. 63, 70, 87 (2)
- proclamazione risultato Art. 89
- validità delle deliberazioni Art. 88
- verifica del numero legale Art. 71
- votazione finale del disegno di legge Art. 81
- votazione separata per gruppi linguistici Art. 82

VOTI

- assegnazione Art. 29 (1,2)
- discussione Art. 72
- discussione congiunta Art. 56

INHALTSVERZEICHNIS NACH SACHBEREICHEN

ABORDNUNGEN	Art. 110
ABSTIMMUNG	
- Änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte	Art. 39 (3)
- Art und Weise der Abstimmung	Art. 83, 84
- Aufnahme von neuen Punkten in die Tagesordnung	Art. 45 (2)
- durch Namensaufruf	Art. 85
- Feststellung der Beschlussfähigkeit	Art. 71
- geheime Abstimmung	Art. 86
- getrennte Abstimmung nach Sprachgruppen	Art. 82
- Gültigkeit der Beschlüsse	Art. 88
- in den Kollegialorganen	Art. 21
- Schlussabstimmung über einen Gesetzentwurf	Art. 81
- Stimmabgabeerklärung	Art. 87, 106 (4)
- über die Tagesordnungsanträge	Art. 79
- über einen Gesetzentwurf mit einem einzigen Artikel	Art. 76
- Übergang zur Sachdebatte	Art. 80
- Verbot der Wortmeldung	Art. 70
- Verkündung des Ergebnisses	Art. 89
- Vorrang	Art. 63, 70, 87 (2)
AMTSTAFEL DES REGIONALRATS	Art. 10
ÄNDERUNGSANTRÄGE	
- Abstimmung	Art. 68
- Abstimmung nach getrennten Teilen	Art. 68 (2)
- Änderungsanträge zu den Beschlussanträgen und zu den Beschlussfassungsvorschlägen	Art. 106 (2)
- Debatte	Art. 75 (2,4)
- Vorlegung der Änderungsanträge	Art. 64, 65
- Zurückziehung	Art. 66, 67 (4)
ANFECHTUNG DER STAATSGESETZE	Art. 31
ANFRAGEN	
- Begriffsbestimmung	Art. 94, 95
- mit mündlicher Beantwortung	Art. 96, 97, 98
- mit schriftlicher Beantwortung	Art. 99
- Unzulässigkeit	Art. 108
- Verfall	Art. 36

- Veröffentlichung	Art. 109
- Zusammenlegung von Debatten	Art. 56
ASSESSOREN DES REGIONALAUSSCHUSSES	
- Anwesenheit in den Kommissionen	Art. 32 (4,5)
- Unvereinbarkeit	Art. 7, 26
BEGEHRENSANTRÄGE	
- Aushändigung und Zuweisung	Art. 29 (1,2)
- Debatte	Art. 72
- Zusammenlegung von Debatten	Art. 56
BEGEHRENSGESETZENTWÜRFE	
- Zuweisung an die Kommission	Art. 29 (1,3,4)
- Verfall	Art. 36
BESCHLUSSANTRÄGE	
- Änderungsanträge	Art. 106 (2)
- Begriffsbestimmung	Art. 94, 104
- Behandlung	Art. 106 (1,3,4)
- Unzulässigkeit	Art. 108
- Verfahren	Art. 105
- Verfall	Art. 36
- Veröffentlichung	Art. 109
- Vertrauens- und Misstrauensanträge	Art. 107
- Zusammenlegung von Debatten	Art. 56
BESCHLUSSFASSUNGSVORSCHLÄGE	
	Art. 106 (5)
DEBATTE IM REGIONALRAT	
- Aufforderung beim Thema zu bleiben	Art. 60
- Begrenzung der General- u. Sachdebatte	Art. 75
- Debattebeiträge	Art. 55, 57 (1,4), 61, 62
- Ordnung bei der Debatte	Art. 67 (1,4,5)
- Persönliche Angelegenheit	Art. 57 (2,3), 58
- Übergang zur Sachdebatte	Art. 80 (1)
- Verfahren bei der Generaldebatte	Art. 74
- Vorrang vor der Hauptfrage	Art. 63
- Vorzeitiger Abschluss der Debatte	Art. 67 (2,3)
- Zusammenlegung von Debatten	Art. 56

DEUTSCHE SPRACHE	Art. 111
EINBERUFUNG	
- der Gesetzgebungskommissionen	Art. 32 (3)
- der Kommissionen auf Antrag	Art. 33
- der Kommissionen im Allgemeinen	Art. 18 (1)
- der ordentl. und außerordentl. Sitzungen	Art. 39 (1,5,6)
- infolge von Tumulten	Art. 51 (2)
FORMELLE KORREKTUREN UND ENDGÜLTIGE KOORDINIERUNG	Art. 69
FRAKTIONSVORSITZENDE	
- Antrag auf Änderung der Tagesordnung	Art. 39 (4)
- Antrag auf Aufnahme neuer Punkte in die Tagesordnung	Art. 45 (3)
- Einwürfe	Art. 63 (1)
- Ernennung	Art. 12 (4,5)
GESCHÄFTSORDNUNG DES REGIONALRATS	
- Änderungen	Art. 25 (1)
- Auslegung	Art. 113
- Berufung auf die Geschäftsordnung	Art. 57 (2), 63
- Einhaltung der Geschäftsordnung	Art. 2 (1)
- Kommission für Geschäftsordnung	Art. 9 (1)
- koordinierter Text	Art. 112
- Vorrang vor der Hauptfrage	Art. 63, 70, 87 (2)
GESETZENTWÜRFE	
- Zuweisung der Gesetzentwürfe an die Kommissionen	Art. 29 (1,3,4)
- Beratung der Gesetzentwürfe in den Kommissionen	Art. 32
- Dringlichkeitsverfahren	Art. 91 (2,3), 92
- Einbringung der Gesetzentwürfe	Art. 91 (1)
- Schlussabstimmung	Art. 81
- Finanzgutachten	Art. 29 (6)
- Gutachten zum Wirtschafts- und Finanzdokument der Region (DEFER)	Art. 37
- Formelle Korrekturen u. endg. Koordinierung	Art. 69
- Fristen für die Beratung in den Kommissionen	Art. 30, 92
- Gesetzentwürfe auf Volksinitiative	Art. 32 (7)
- Gesetzesinitiative	Art. 90
- Getrennte Abstimmung nach Sprachgruppen	Art. 82
- Kommissionsberichte	Art. 28
- Minderheitenbericht	Art. 29 (10)
- mit einem einzigen Artikel	Art. 76

- Neuerliche Einbringung eines abgelehnten Gesetzentwurfes	Art. 93
- Rückverweisung an die Kommission	Art. 80 (2)
- Verfahren bei den rückverwiesenen Gesetzentwürfen	Art. 35
- Verfahren bei der Debatte	Art. 74, 75, 87
- Verfall	Art. 36
HAUSHALT DER REGION	Art. 75 (1)
- Wirtschafts- und Finanzdokument der Region (DEFR)	Art. 37
HAUSHALT DES REGIONALRATS	
- Juridische und wirtschaftliche Verwaltung der Res- ourcen des Regionalrates	Art. 2 (3)
- Verfahren für die Genehmigung	Art. 5 (1), 6
- Verwaltung und Gebarung der Fonds, was die Pla- nung und Strategie betrifft	Art. 2 (3)
INTERPELLATIONEN	
- Begriffsbestimmung	Art. 94, 100
- Behandlung der Interpellationen	Art. 101
- Umwandlung der Interpellationen	Art. 103
- Unzulässigkeit	Art. 108
- Verfall	Art. 36
- Veröffentlichung	Art. 109
- Zusammenlegung mehrerer Interpellationen	Art. 102
- Zusammenlegung von Debatten	Art. 56
KOLLEGIUM DER FRAKTIONS-VORSITZENDEN	
- Abstimmungsmodalitäten in den Kollegialorganen	Art. 21
- Zuständigkeit für die Änderung der Tagesordnung	Art. 39 (3)
- Zuständigkeit für die Erhöhung der Redezeiten	Art. 75 (5)
- Zuständigkeit für die Einfügung neuer Punkte in die Tagesordnung	Art. 45 (2)
KOMMISSION FÜR GESCHÄFTSORDNUNG	
- Aufgaben	Art. 25
- Zusammensetzung	Art. 9 (1)
KOMMISSIONEN IM ALLGEMEINEN	
- Beschlüsse	Art. 20
- Einberufung	Art. 18 (1)
- Ernennung der Kommissionen	Art. 14
- Ersetzungen	Art. 19 (2,3,4,5)

- Gültigkeit der Kommissionssitzungen	Art. 19 (1)
- Interne Aufträge	Art. 18 (2,3,4)
- Rücktritt von den Kommissionen	Art. 24
- Sitzungsprotokolle	Art. 22
- Studienkommissionen	Art. 16
- Untersuchungskommissionen	Art. 15, 59
- Verlust der Mitgliedschaft	Art. 23
- Zugehörigkeit zu mehreren Kommissionen	Art. 17
PERSONAL DES REGIONALRATS	Art. 11
PRÄSIDENT DER REGION	
- Unvereinbarkeit	Art. 7
PRÄSIDENT DES REGIONALRATS	
- Aufgaben	Art. 2, 45 (1)
- Befugnisse in Bezug auf die Geschäftsordnung	Art. 112
- Erstellung der Tagesordnung des Rates	Art. 39 (2)
PRÄSIDIALSEKRETÄRE	
- Aufgaben	Art. 4, 87 (4)
PRÄSIDIUM	
- Aufgaben	Art. 5
- Unvereinbarkeit der Ämter	Art. 7
- Zusammensetzung	Art. 1
RÄTE DER ÖRTLICHEN AUTONOMIEN	
- Gemeinsame Beteiligung der Räte der örtlichen Autonomien der Autonomen Provinzen Trient und Bozen an der Gesetzgebungstätigkeit der Region auf dem Sachgebiet der örtlichen Körperschaften	Art. 38
REGIONALRAT	
- Amtstafel des Regionalrats	Art. 10
- Eröffnung der Sitzungen	Art. 42 (1)
- Mitteilungen	Art. 42 (6)
- Nicht öffentliche Sitzungen	Art. 40 (2)
- Öffentliche Sitzungen	Art. 40 (1)
- Sitzungsprotokoll	Art. 41, 42 (2,3,4,5)
- Stenographischer Sitzungsbericht	Art. 44, 47 (3), 109
- Verhalten der Öffentlichkeit	Art. 53
- Zutritt für die Öffentlichkeit	Art. 52

REGIONALRATSABGEORDNETE

- Abwesenheit von den Kommissionssitzungen Art. 32 (1,2,3)
- Abwesenheit von den Regionalratssitzungen Art. 43
- Aufforderung beim Thema zu bleiben Art. 60
- Aufruf zur Ordnung Art. 47
- Gesetzesinitiative Art. 90
- Persönliche Angelegenheit Art. 57 (2,3), 58
- Tumulte Art. 51
- Überwachende und politische Funktion Art. 94
- Verletzung der Ehre Art. 59
- Wortmeldung Art. 46
- Wortmeldungen im Regionalrat Art. 55
- Wortmeldungen in den Kommissionen Art. 32 (4,6,8)
- Verweis Art. 48, 49, 50

REGIONALRATSFRAKTIONEN

Art. 12

SPRACHGRUPPEN

- Getrennte Abstimmung Art. 82
- Sprachgruppenzugehörigkeit Art. 13
- Zusammensetzung der Kommissionen Art. 14, 26

STÄNDIGE GESETZGEBUNGSKOMMISSIONEN

- Anfechtung der Staatsgesetze Art. 31
- Anzahl der Kommissionen Art. 26
- Zuweisung der Gesetzentwürfe Art. 29 (1,3,4)
- Beratung der Gesetzentwürfe Art. 32
- Einberufung Art. 32 (3), 33
- Fristen Art. 30, 92
- Gutachten anderer Kommissionen Art. 29 (5,6,7,8)
- Kommissionsarbeiten und Berichte Art. 28
- Referenten und Minderheitenberichte Art. 29 (10)
- Zusammensetzung Art. 14, 34
- Zusendung der Kommissionsberichte Art. 73
- Zuständigkeit der Kommissionen Art. 27

TAGESORDNUNG DES REGIONALRATS

- Änderung der Reihenfolge der Behandlung der Tagesordnungspunkte Art. 39 (3,4)
- Einführung neuer Punkte in die Tagesordnung Art. 45
- Einwürfe zur Tagesordnung Art. 63
- Tagesordnung der Sitzung Art. 30 (3), 39 (1,2), 54

TAGESORDNUNGSANTRÄGE

- Abstimmung Art. 79
- Debatte Art. 78
- Vorlegung Art. 77

VIZEPRÄSIDENTEN DES REGIONALRATS

- Aufgaben Art. 3

REGOLAMENTO INTERNO DEL CONSIGLIO REGIONALE

Approvato nella seduta
del 19 febbraio 1953
Emendato e integrato nelle sedute del
25 maggio 1954
24 luglio 1958
9 novembre 1967
7 maggio 1969
16 gennaio 1974
14 gennaio 1975
19 aprile 1979
14 gennaio 1982
10 giugno 1982
16 settembre 1982
19 gennaio 1993
14 maggio 1997
13 marzo 2001
8 settembre 2003
20 settembre 2011, con le disposizioni
previste dalle leggi regionali n. 1
del 23 febbraio 2011 e n. 3 del 14 aprile 2011
18 giugno 2014
e 10 dicembre 2015

GESCHÄFTSORDNUNG DES REGIONALRATES

Genehmigt in der Sitzung
vom 19. Februar 1953
geändert und ergänzt in den Sitzungen vom
25. Mai 1954,
24. Juli 1958,
9. November 1967,
7. Mai 1969,
16. Jänner 1974,
14. Jänner 1975,
19. April 1979,
14. Jänner 1982,
10. Juni 1982,
16. September 1982,
19. Jänner 1993,
14. Mai 1997,
13. März 2001,
8. September 2003,
20. September 2011, mit den von den
Regionalgesetzen Nr. 1 vom 23. Februar 2011 und
Nr. 3 vom 14. April 2011 vorgesehenen Bestimmungen
18. Juni 2014
und 10. Dezember 2015

TITOLO I ORGANI DEL CONSIGLIO REGIONALE

CAPO I Presidenza e Ufficio di Presidenza

Art. 1 Ufficio di Presidenza

1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale è composto dal Presidente, da due vice Presidenti e da tre Segretari questori. Nell'Ufficio di Presidenza deve essere rappresentata la minoranza politica. Il componente dell'Ufficio di Presidenza, eletto in rappresentanza della minoranza politica, decade dall'incarico, qualora entri a far parte della maggioranza.

*2. Ove nessun Consigliere di un gruppo interessato risulti disponibile all'elezione del secondo vice Presidente, si procede all'elezione non appena risulti che tale indisponibilità è venuta meno.

vedi* **APPENDICE - articolo 7, comma 3

Art. 2 Presidente del Consiglio

1. Il Presidente rappresenta il Consiglio regionale e ne tutela la dignità ed i diritti. Egli lo convoca e lo presiede, dirige e riassume, occorrendo, le discussioni, mantiene l'ordine ed impone la osservanza del regolamento, concede la facoltà di par-

TITEL I ORGANE DES REGIONALRATS

KAPITEL I Präsident des Regionalrats und Präsidium

Art. 1 Präsidium

1. Das Präsidium des Regionalrats besteht aus dem Präsidenten, den zwei Vizepräsidenten und den drei Präsidialsekretären. Im Präsidium muss die politische Minderheit vertreten sein. Das Präsidiumsmitglied, das in Vertretung der politischen Minderheit gewählt wurde, verfällt seines Amtes, sofern es zur politischen Mehrheit übergeht.

*2. Sollte kein Abgeordneter einer betroffenen Sprachgruppe für die Wahl zum zweiten Vizepräsidenten zur Verfügung stehen, wird die Wahl solange ausgesetzt, bis die entsprechende Verfügbarkeit gegeben ist.

siehe* **ANLAGE - Artikel 7, Absatz 3

Art. 2 Präsident des Regionalrats

1. Der Präsident vertritt den Regionalrat und wahrt dessen Würde und Rechte. Er beruft ihn ein und führt den Vorsitz; er leitet und fasst, wenn nötig, die Debatten zusammen. Er hält die Ordnung aufrecht und befiehlt die Einhaltung der Geschäfts-

lare, pone le questioni sulle quali il Consiglio regionale deve deliberare, proclama il risultato delle votazioni, sovrintende alle funzioni attribuite ai Segretari questori e provvede al buon andamento dei lavori del Consiglio.

2. Al Presidente compete inoltre di mantenere gli opportuni rapporti con le altre Assemblee legislative della Repubblica al fine di un utile scambio di informazioni ed esperienze per la valorizzazione delle autonomie regionali.

3. Fermo restando quanto disposto dall'articolo 5, al Presidente compete, in termini di programmazione e di indirizzo, l'amministrazione e la gestione dei fondi messi a disposizione del Consiglio. Al personale dirigenziale del Consiglio regionale compete la gestione giuridica ed economica delle risorse del Consiglio regionale secondo le determinazioni definite ai sensi del comma 3 dell'articolo 11.

Art. 3

Vice Presidenti del Consiglio

1. I vice Presidenti coadiuvano il Presidente in particolare modo per quanto attiene la direzione dei lavori in aula. Il Presidente sceglie il vice Presidente vicario chiamato a sostituirlo;

ordnung; er erteilt das Wort und bestimmt die Fragen, über welche der Regionalrat beschließen muss; er verkündet das Ergebnis der Abstimmungen. Er hat die Oberaufsicht über die den Präsidialsekretären übertragenen Funktionen und sorgt für den ordnungsgemäßen Verlauf der Arbeiten des Rates.

2. Dem Präsidenten steht es ferner zu, mit den anderen gesetzgebenden Körperschaften der Republik im Interesse eines zweckdienlichen Informations- und Erfahrungsaustausches und zur Aufwertung der regionalen Autonomien Beziehungen zu pflegen.

3. Unbeschadet der in Artikel 5 enthaltenen Bestimmungen ist der Präsident dazu berufen, die dem Regionalrat zur Verfügung gestellten Fonds - was deren Planung und Strategie betrifft - zu verwalten. Den Führungskräften des Regionalrates steht die juristische und wirtschaftliche Verwaltung der Ressourcen des Regionalrates entsprechend den im Sinne des Absatzes 3 des Artikels 11 erteilten Anweisungen zu.

Art. 3

Vizepräsidenten des Regionalrats

1. Die Vizepräsidenten unterstützen den Präsidenten insbesondere bei der Leitung der Arbeiten im Sitzungssaal. Der Präsident wählt den stellvertretenden Vizepräsidenten, der

tuirlo in caso di assenza o di impedimento.

Art. 4

Segretari questori

1. I Segretari questori sovrintendono alla redazione del processo verbale delle sedute pubbliche e redigono quello delle sedute riservate, tengono nota dei Consiglieri iscritti a parlare, danno lettura dei processi verbali, delle proposte e dei documenti, tengono nota delle deliberazioni, fanno l'appello nominale, accertano il risultato delle votazioni, vigilano sulla fedeltà del resoconto stenografico e coadiuvano in genere il Presidente per il regolare andamento dei lavori del Consiglio.

2. Essi, inoltre, secondo le disposizioni del Presidente, sovrintendono al cerimoniale, alla polizia ed ai servizi interni del Consiglio.

Art. 5

Deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza

1. L'Ufficio di Presidenza approva il progetto di bilancio, l'assestamento, le eventuali variazioni e il rendiconto del Consiglio.

2. Delibera altresì in tutte le altre questioni che ad esso siano deferite dal Presidente.

ihn im Falle seiner Abwesenheit oder Verhinderung vertritt.

Art. 4

Präsidialsekretäre

1. Die Präsidialsekretäre überwachen die Abfassung des Protokolls der öffentlichen Sitzungen und erstellen die Protokolle der nicht öffentlichen Sitzungen; sie vermerken die Wortmeldungen, verlesen die Protokolle, Vorschläge und Dokumente, vermerken die Beschlüsse, besorgen den Namensaufruf, stellen das Ergebnis der Abstimmungen fest, überwachen die getreue Wiedergabe des stenographischen Berichtes und unterstützen im Allgemeinen den Präsidenten bei der ordnungsgemäßen Abwicklung der Arbeiten des Rates.

2. Auf Grund der Anordnungen des Präsidenten führen sie außerdem die Oberaufsicht über das Zeremoniell, den Ordnungsdienst und die Inwenddienste des Regionalrats.

Art. 5

Beschlüsse des Präsidiums

1. Das Präsidium genehmigt den Haushaltsvoranschlag, den Nachtragshaushalt, die eventuellen Änderungen und die Jahresabschlussrechnung des Regionalrates.

2. Es entscheidet überdies in allen anderen Angelegenheiten, die ihm vom Präsidenten unterbreitet werden.

3. Provvede inoltre con appositi regolamenti, nonché eventualmente con ordinanze, a tutti i servizi interni del Consiglio.

4. L'Ufficio di Presidenza delibera a maggioranza dei presenti; in caso di parità di voti è determinante il voto di chi presiede.

Art. 6

Bilancio del Consiglio

1. Per l'esercizio delle proprie funzioni, il Consiglio regionale dispone di un bilancio autonomo e adotta il medesimo sistema contabile e gli schemi di bilancio e di rendiconto della Regione, adeguandosi ai principi contabili generali e applicati allegati al decreto legislativo n. 118 del 2011 e successive modifiche ed integrazioni. Il bilancio di previsione, l'assestamento, le variazioni, nonché il rendiconto del Consiglio, esaminati e deliberati in conformità all'articolo 5, sono discussi ed approvati dal Consiglio regionale in seduta pubblica.

Art. 7*

Incompatibilità

1. I componenti della Giunta regionale non possono fare parte dell'Ufficio di Presidenza.

*vedi **APPENDICE** - articolo 9, comma 4

3. Es hat ferner nach eigenen Ordnungsvorschriften und eventuell auf Grund von Verordnungen für sämtliche Innendienste des Regionalrats zu sorgen.

4. Das Präsidium beschließt mit Stimmenmehrheit der Anwesenden. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden entscheidend.

Art. 6

Regionalratshaushalt

1. Für die Wahrnehmung seiner Befugnisse verfügt der Regionalrat über einen autonomen Haushalt und wendet unter Beachtung der allgemeinen Buchhaltungs- und Haushaltsgrundsätze, die dem Legislativdekret Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung beigelegt sind, dieselben Haushalts- und Rechnungslegungsvorlagen der Region an. Der in Übereinstimmung mit Artikel 5 beratene und beschlossene Haushaltsvoranschlag, Nachtragshaushalt, dessen Änderungen sowie die Jahresabschlussrechnung sind in öffentlicher Sitzung des Regionalrates zu beraten und zu genehmigen.

Art. 7*

Unvereinbarkeit der Ämter

1. Die Mitglieder des Regionalausschusses können nicht Mitglieder des Präsidiums sein.

*siehe **ANLAGE** - Artikel 9, Absatz 4

Art. 8 Biblioteca

~~1. La vigilanza sulla biblioteca spetta al Presidente del Consiglio.~~

~~2. L'Ufficio di Presidenza dispone l'acquisto di libri, l'abbonamento a giornali, riviste e documentazioni che interessino la Regione.~~

~~3. La consultazione ed il prestito del materiale esistente in biblioteca sono disciplinati da apposito regolamento, approvato dall'Ufficio di Presidenza.~~

*Il 15 marzo 2005 il Consiglio regionale ha approvato la mozione n. 6, relativa all'“Istituzione di un gruppo di lavoro per la valorizzazione del patrimonio librario delle biblioteche” che prevedeva tra l'altro l'unificazione delle tre biblioteche del Consiglio regionale, del Consiglio provinciale di Trento e della Giunta regionale. La medesima con deliberazione n. 101 del 9 marzo 2006 ha autorizzato la costituzione di una biblioteca unica, nella propria sede a Trento, in via Gazzoletti, 2, nella quale è confluito il patrimonio librario del Consiglio regionale e del Consiglio provinciale di Trento.

Art. 9 Nomina della Commissione del regolamento interno

1. Nella seduta successiva a quella della sua nomina il Presidente comunica al Consiglio i nominativi dei componenti della Commissione del regolamento interno, formata dai Capigruppo consiliari e dal Presidente del Consiglio, che la presiede.

Art. 8 Bibliothek

~~1. Die Aufsicht über die Bibliothek obliegt dem Präsidenten des Regionalrats.~~

~~2. Das Präsidium verfügt den Ankauf von Büchern und den Bezug der Zeitungen, Zeitschriften und Dokumente, die die Region betreffen.~~

~~3. Die Benützung und das Ausleihen des in der Bibliothek vorhandenen Materials werden mit eigens zu diesem Zweck vorgesehenen Ordnungsbestimmungen geregelt, die vom Präsidium zu erlassen sind.~~

*Am 15. März 2005 hat der Regionalrat den Beschlussantrag Nr. 6 betreffend die „Einrichtung einer Arbeitsgruppe zur Aufwertung des Buchbestandes der Bibliotheken“ genehmigt, in welchem unter anderem die Vereinheitlichung der drei Bibliotheken des Regionalrates, des Landtages von Trient und des Regionalausschusses vorgesehen war. Der Regionalausschuss hat sodann mit Beschluss Nr. 101 vom 9. März 2006 die Errichtung einer einzigen Bibliothek mit Sitz in Trient, Gazzolettistr. 2 verfügt, wo dann der Buchbestand der Regionalrates und des Trentiner Landtages verlagert wurde.

Art. 9 Ernennung der Kommission für Geschäftsordnung

1. In der auf die Ernennung des Präsidenten des Regionalrats folgenden Sitzung teilt der Präsident dem Regionalrat die Namen der Mitglieder der Kommission für Geschäftsordnung mit. Diese Kommission setzt sich aus den Fraktionssprechern und aus dem Präsidenten des Regionalrats, der den Vorsitz führt, zusammen.

Art. 10

Albo del Consiglio

1. Su di un apposito albo sono affissi, a cura della Presidenza del Consiglio, gli avvisi di convocazione del Consiglio e delle Commissioni ed ogni altra notizia o comunicazione ritenuta utile per tenere al corrente i singoli Consiglieri sulla attività dell'organo legislativo.

Art. 11

Norme per il personale del Consiglio

1. La nomina, le promozioni e la destituzione degli impiegati presso gli uffici del Consiglio spettano all'Ufficio di Presidenza. Ad esso spetta altresì il giudizio definitivo per eventuali ricorsi.

2. Una pianta organica, approvata dal Consiglio su proposta dell'Ufficio di Presidenza, fissa il numero, la qualifica ed il trattamento economico degli impiegati.

3. Regolamenti speciali, approvati dall'Ufficio di Presidenza, ne determinano le attribuzioni ed i doveri.

Art. 10

Amtstafel des Regionalrats

1. Die Einberufungsanzeigen des Regionalrats und der Kommissionen, sowie alle anderen Nachrichten oder Bekanntmachungen, die dazu dienen, die einzelnen Regionalratsabgeordneten über die Tätigkeit der gesetzgebenden Körperschaft auf dem Laufenden zu halten, werden durch das Präsidium des Regionalrats an einer eigenen Amtstafel angeschlagen.

Art. 11

Bestimmungen über das Personal des Regionalrats

1. Die Ernennung, die Beförderung und die Amtsenthebung der Angestellten der Ämter des Regionalrats obliegen dem Präsidium. Demselben obliegt gleichzeitig das endgültige Urteil über eventuelle Einsprüche.

2. Nach einem vom Regionalrat genehmigten und vom Präsidium vorgeschlagenen Stellenplan ist die Anzahl, der Dienstrang und die Besoldung der Angestellten festzulegen.

3. In den vom Präsidium genehmigten Sonderverordnungen werden die Obliegenheiten und Pflichten der Angestellten festgelegt.

CAPO II

Gruppi consiliari

Art. 12

Gruppi consiliari e Capigruppo

1. Entro cinque giorni dalla prima seduta dopo le elezioni, i Consiglieri regionali sono tenuti a dichiarare alla Presidenza, per iscritto, a quale gruppo consiliare appartengono o a quale desiderano aggregarsi.

2. Ciascun gruppo deve essere costituito da almeno due Consiglieri.

3. Quei Consiglieri che, entro tale termine, non hanno dichiarato la loro appartenenza o la loro aggregazione ad un gruppo consiliare o non costituiscono un gruppo per mancanza del numero previsto fanno parte di un unico gruppo misto.

4. I singoli gruppi consiliari comunicano per iscritto al Presidente del Consiglio il nominativo del Capogruppo.

5. Della avvenuta nomina viene data comunicazione nella seduta del Consiglio immediatamente successiva.

KAPITEL II

Regionalratsfraktionen

Art. 12

Regionalratsfraktionen und Fraktionsvorsitzende

1. Binnen fünf Tagen nach der ersten Sitzung nach den Wahlen müssen die Regionalratsabgeordneten dem Präsidium schriftlich erklären, welcher Ratsfraktion sie angehören oder welcher sie sich anschließen wollen.

2. Jede Fraktion muss aus mindestens zwei Regionalratsabgeordneten bestehen.

3. Jene Regionalratsabgeordneten, die innerhalb dieser Frist keine Erklärung über ihre Zugehörigkeit oder Angliederung an eine Ratsfraktion abgegeben haben oder die mangels der vorgeschriebenen Zahl keine Fraktion bilden, werden der gemischten Fraktion zugeteilt.

4. Die einzelnen Fraktionen teilen schriftlich dem Präsidenten des Regionalrats den Namen des Fraktionsvorsitzenden mit.

5. Die erfolgte Ernennung wird in der nächstfolgenden Sitzung des Regionalrats bekannt gegeben.

Art. 13*

Appartenenza al gruppo linguistico

1. L'appartenenza dei Consiglieri ad un gruppo linguistico è determinata, per gli eletti nel collegio di Trento, dalla dichiarazione che ciascun Consigliere deve rendere personalmente per iscritto alla Presidenza del Consiglio.

2. Per i Consiglieri eletti nel collegio di Bolzano, l'appartenenza ad un gruppo linguistico è determinata dalla dichiarazione resa da ciascuno di essi all'atto dell'accettazione della candidatura, a norma dell'articolo 22 della legge regionale 23 luglio 1973, n. 9 e successive modificazioni ed integrazioni.

3. Di tali dichiarazioni, che sono irrevocabili per la durata della legislatura, il Presidente dà comunicazione al Consiglio prima di procedere alla elezione della Giunta regionale.

vedi* **APPENDICE - articolo 3

Art. 13*

Zugehörigkeit zur Sprachgruppe

1. Die Zugehörigkeit der Abgeordneten zu einer Sprachgruppe wird für die gewählten Kandidaten im Wahlkreis Trient aufgrund der Erklärung bestimmt, die jeder Abgeordnete persönlich und schriftlich beim Präsidium des Regionalrats abzugeben hat.

2. Für die im Wahlkreis Bozen gewählten Abgeordneten wird die Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe aufgrund der Erklärung bestimmt, die jeder von ihnen bei Annahme der Kandidatur gemäß Artikel 22 des Regionalgesetzes vom 23. Juli 1973, Nr. 9, und seinen späteren Änderungen und Ergänzungen, abgegeben hat.

3. Von diesen Erklärungen, die für die Dauer der Legislaturperiode unwiderruflich sind, erstattet der Präsident dem Regionalrat vor Beginn der Wahl des Regionalausschusses Bericht.

siehe* **ANLAGE - Artikel 3

CAPO III **Commissioni**

SEZIONE I **Commissioni in generale**

Art. 14

Nomina delle Commissioni

1. La composizione delle Commissioni deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici ed a quella dei gruppi consiliari, quali sono rappresentati nel Consiglio. Le frazioni dell'unità sono computate come unità intere a favore dei gruppi non rappresentati nella Giunta regionale.

2. Le Commissioni sono nominate dal Consiglio per alzata di mano su proposta del Presidente del Consiglio, previa intesa con i gruppi consiliari.

Art. 15

Commissioni di inchiesta

1. In deroga a quanto disposto dal comma 2 dell'articolo 14, le Commissioni di inchiesta sono nominate dal Presidente del Consiglio su designazione dei gruppi consiliari e sono composte da cinque membri, garantendo, per quanto possibile, la rappresentanza di ciascun gruppo consiliare.

KAPITEL III **Kommissionen**

ABSCHNITT I **Kommissionen im Allgemeinen**

Art. 14

Ernennung der Kommissionen

1. Die Zusammensetzung der Kommissionen muss dem Bestand der Sprachgruppen und der politischen Fraktionen, wie sie im Regionalrat vertreten sind, angeglichen sein. Die Bruchteile der Einheit werden als ganze Einheit zu Gunsten der im Regionalausschuss nicht vertretenen Fraktionen berechnet.

2. Die Kommissionen werden vom Regionalrat auf Vorschlag des Regionalratspräsidenten und nach vorhergehendem Einverständnis mit den politischen Fraktionen des Regionalrats durch Handerheben ernannt.

Art. 15

Untersuchungskommissionen

1. Abweichend von der Bestimmung des Artikels 14 Absatz 2 werden die Untersuchungskommissionen vom Regionalratspräsidenten auf Vorschlag der Ratsfraktionen ernannt und setzen sich aus fünf Mitgliedern zusammen, wobei soweit als möglich die Vertretung aller Ratsfraktionen zu gewährleisten ist.

Art. 16

Commissioni di studio

1. Il Consiglio può procedere alla nomina di Commissioni di studio per l'esame di determinati argomenti o disegni di legge attinenti a materia di particolare interesse regionale.

2. L'iniziativa circa le proposte di nomina delle Commissioni previste da questo e dall'articolo 15 spetta ai Consiglieri e alla Giunta.

Art. 17

Appartenenza a più Commissioni

1. Nessun Consigliere può essere eletto membro di più di due Commissioni legislative permanenti.

Art. 18

Convocazione delle Commissioni e cariche interne

1. Le Commissioni sono convocate separatamente, per la prima volta, dal Presidente del Consiglio, per procedere a scrutinio segreto all'elezione di un Presidente, di un vice Presidente e di un Segretario e, successivamente, dai loro Presidenti per mezzo della Segreteria della Presidenza del Consiglio, previa intesa col Presidente del Consiglio.

2. Nella loro prima riunione le Commissioni sono presiedute dal Consigliere più anziano di età.

Art. 16

Studienkommissionen

1. Der Regionalrat kann zur Prüfung bestimmter Fragen oder Gesetzentwürfe, die Angelegenheiten von besonderem regionalem Interesse betreffen, Studienkommissionen ernennen.

2. Die Initiative hinsichtlich der Ernennung der von diesem und vom Artikel 15 vorgesehenen Kommissionen steht den Regionalratsabgeordneten und dem Ausschuss zu.

Art. 17

Zugehörigkeit zu mehreren Kommissionen

1. Kein Regionalratsabgeordneter darf zum Mitglied von mehr als zwei ständigen Gesetzgebungskommissionen gewählt werden.

Art. 18

Einberufung der Kommissionen und interne Aufträge

1. Die Kommissionen werden getrennt einberufen: das erste Mal vom Regionalratspräsidenten, um zur geheimen Wahl eines Vorsitzenden, eines stellvertretenden Vorsitzenden und eines Sekretärs zu schreiten; in der Folge von den Vorsitzenden der Kommissionen über das Sekretariat des Regionalratspräsidiums nach vorhergehendem Einverständnis mit dem Regionalratspräsidenten.

2. In der ersten Sitzung der Kommissionen führt das älteste Kommissionsmitglied den Vorsitz.

3. Nelle elezioni del Presidente, del vice Presidente e del Segretario, se nessuno riporta la maggioranza assoluta dei voti dei presenti, si procede, nel corso della stessa seduta, al ballottaggio fra i due che abbiano ottenuto il maggior numero di voti, risultando così eletti coloro che hanno riportato il maggior numero di voti; a parità di voto, risultano eletti i più anziani di età.

4. Dell'esito delle elezioni viene data tempestiva comunicazione al Presidente del Consiglio.

Art. 19

Validità delle sedute
delle Commissioni - Sostituzioni

1. Le sedute di ciascuna Commissione non sono valide se non sia presente la maggioranza dei membri, compresi in tal numero il Presidente o il vice Presidente.

2. Il Consigliere membro della Commissione, che non possa intervenire ad una seduta, può farsi sostituire da un collega del suo stesso gruppo.

3. Ogni gruppo può, per un determinato disegno di legge, sostituire un componente della Commissione con un altro Consigliere.

4. In entrambi i casi, deve essere data comunicazione scritta al Presidente della Commissione prima dell'inizio della seduta.

3. Wenn bei der Wahl des Vorsitzenden, des stellv. Vorsitzenden und des Sekretärs keiner die absolute Stimmenmehrheit der Anwesenden erreicht, wird im Laufe derselben Sitzung die Stichwahl zwischen den beiden Kandidaten vorgenommen, die die höchste Stimmenzahl erhalten haben; als gewählt gehen jene hervor, die die höhere Stimmenzahl erreichen; bei gleicher Stimmenzahl haben die älteren den Vorrang.

4. Das Ergebnis der Wahlen wird sogleich dem Präsidenten des Regionalrats mitgeteilt.

Art. 19

Gültigkeit der
Kommissionssitzungen - Ersetzungen

1. Die Sitzungen der Kommissionen sind ungültig, falls nicht die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist; in dieser Zahl sind der Vorsitzende oder der stellv. Vorsitzende inbegriffen.

2. Der Abgeordnete, der als Kommissionsmitglied an der Teilnahme an der Sitzung verhindert ist, kann sich durch einen Kollegen seiner Fraktion ersetzen lassen.

3. Jede Fraktion kann für einen bestimmten Gesetzentwurf ein Kommissionsmitglied durch einen anderen Abgeordneten ersetzen lassen.

4. In beiden Fällen ist dies dem Kommissionsvorsitzenden vor Beginn der Sitzung schriftlich mitzuteilen.

5. La facoltà prevista dai commi 2 e 3 non riguarda i membri aggregati della Commissione competente per le finanze ed il patrimonio.

Art. 20

Deliberazioni delle Commissioni

1. La Commissione delibera a maggioranza dei presenti. In caso di parità di voti, decide il voto di chi presiede.

Art. 21

Votazioni negli organi collegiali

1. Negli organi consiliari formati da un singolo rappresentante per ogni gruppo, ognuno dispone di un numero di voti pari al numero di Consiglieri regionali appartenenti al gruppo consiliare stesso, eccezione fatta per la Commissione del regolamento interno e le Commissioni legislative.

Art. 22

Processi verbali delle Commissioni

1. Dei lavori della Commissione è redatto, a cura del funzionario addetto e sotto il controllo del Segretario, processo verbale per ogni seduta che di regola è approvato dalla Commissione ancora nella seduta successiva ed è sottoscritto dal Presidente e dal Segretario della Commissione stessa.

5. Die nach Absatz zwei und drei vorgesehene Befugnis betrifft nicht die beigeordneten Mitglieder der für den Sachbereich Finanzen und Vermögen zuständigen Kommission.

Art. 20

Beschlüsse der Kommissionen

1. Die Kommission beschließt mit Mehrheit der Anwesenden. Bei gleicher Stimmenzahl entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

Art. 21

Abstimmungen in den Kollegialorganen

1. In den Gremien, die sich aus einem einzigen Vertreter pro Fraktion zusammensetzen, verfügt jeder über eine Stimmenanzahl, die der Anzahl der der jeweiligen Fraktion angehörenden Regionalratsabgeordneten entspricht; ausgenommen sind die Kommission für die Geschäftsordnung und die Gesetzgebungskommissionen.

Art. 22

Sitzungsprotokolle der Kommissionen

1. Über die Arbeiten der Kommission wird von dem dazu bestimmten Beamten und unter Aufsicht des Sekretärs für jede Sitzung ein Protokoll geführt, das von der Kommission in der Regel in der darauffolgenden Sitzung genehmigt und vom Vorsitzenden und Sekretär der Kommission unterschrieben wird.

2. I verbali sono atti interni delle Commissioni; di essi copia viene inviata ai componenti della Commissione stessa che ne facciano richiesta. Tuttavia ciascun Consigliere può prenderne visione presso gli uffici del Consiglio.

SEZIONE II

Decadenza e dimissioni

Art. 23

Decadenza dalle Commissioni

1. Il Consigliere che si assenta senza giustificato motivo per tre sedute consecutive decade dalla carica di membro della Commissione.

2. Della decadenza è data comunicazione al Consiglio.

Art. 24

Dimissioni dalle Commissioni

1. Il Consigliere che non intenda ulteriormente partecipare alle sedute della Commissione deve rassegnare per iscritto le dimissioni al Presidente del Consiglio ed al Presidente della Commissione.

2. Il Presidente del Consiglio ne propone la sostituzione nella successiva seduta del Consiglio.

2. Die Protokolle sind interne Akten der Kommissionen; eine Abschrift derselben wird den Mitgliedern der Kommission auf Wunsch zugesandt; jeder Regionalratsabgeordnete kann jedoch bei den Ämtern des Regionalrats darin Einsicht nehmen.

ABSCHNITT II

Verlust der Mitgliedschaft und Rücktritt

Art. 23

Verlust der Mitgliedschaft in den Kommissionen

1. Jener Regionalratsabgeordnete, welcher ohne begründete Entschuldigung drei aufeinander folgenden Sitzungen fernbleibt, geht seines Amtes als Mitglied der Kommission verlustig.

2. Der Verfall wird dem Regionalrat mitgeteilt.

Art. 24

Rücktritt von den Kommissionen

1. Der Regionalratsabgeordnete, welcher an den Sitzungen der Kommission nicht weiter teilnehmen will, muss seinen Rücktritt beim Regionalratspräsidenten und beim Kommissionsvorsitzenden schriftlich einreichen.

2. Der Präsident des Regionalrats schlägt in der nächstfolgenden Sitzung des Regionalrats seine Ersetzung vor.

3. È chiamato a sostituire il missionario, salvo rifiuto da parte del gruppo, altro Consigliere dello stesso gruppo.

SEZIONE III Commissione del regolamento interno

Art. 25 Compiti

1. È compito della Commissione del regolamento interno l'esame preventivo dell'insieme delle proposte di modifica del regolamento raccolte in un unico testo. I Consiglieri proponenti hanno facoltà di partecipare alle sedute.

2. In mancanza del parere unanime della Commissione tutte le proposte sono rimesse al Consiglio.

3. Sulle proposte di modifica comunque delibera il Consiglio, a maggioranza assoluta dei propri componenti.

4. Le disposizioni deliberate all'unanimità dalla Commissione sono approvate dal Consiglio senza discussione; sulle stesse non possono essere presentati emendamenti.

3. Das ausscheidende Kommissionsmitglied wird durch einen anderen Regionalratsabgeordneten derselben Fraktion - außer im Falle eines Verzichtes von Seiten der Fraktion - ersetzt.

ABSCHNITT III Kommission für Geschäftsordnung

Art. 25 Aufgaben

1. Aufgabe der Kommission für Geschäftsordnung ist die Vorprüfung sämtlicher Änderungsvorschläge zur Geschäftsordnung, die in einem Einheitstext gesammelt werden. Die Regionalratsabgeordneten, die die Vorschläge einbringen, haben das Recht, an den Sitzungen teilzunehmen.

2. In Ermangelung eines einmütigen Gutachtens der Kommission werden alle Vorschläge dem Regionalrat übermittelt.

3. Über Änderungsvorschläge beschließt in jedem Fall der Regionalrat mit absoluter Mehrheit seiner Mitglieder.

4. Die einstimmig von der Kommission genehmigten Änderungsvorschläge werden ohne Debatte vom Regionalrat genehmigt; dazu können keine Änderungsanträge eingebracht werden.

5. La Commissione, con voto unanime, può estrapolare, dall'insieme delle proposte di modifica del Regolamento presentate, una o più di esse sulle quali non sono ammessi emendamenti, se non approvati all'unanimità.

5. Die Kommission kann einstimmig aus sämtlichen Änderungsvorschlägen, die zur Geschäftsordnung eingebracht worden sind, einige oder mehrere davon herausnehmen, zu welchen keine Änderungsanträge zulässig sind, außer sie werden einstimmig genehmigt.

SEZIONE IV Commissioni legislative permanenti

Art. 26

Numero delle Commissioni

1. Il Consiglio fissa il numero delle Commissioni legislative permanenti ed il numero dei componenti le stesse. Per la nomina e la composizione delle Commissioni valgono le disposizioni previste dall'articolo 14. Gli Assessori effettivi non possono fare parte delle Commissioni.

Art. 27

Competenza delle Commissioni

1. Le Commissioni legislative hanno competenza sulle materie previste dagli articoli 4, 5, 6, 7, 35, 60, 65, 73 e 84 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.

ABSCHNITT IV Ständige Gesetzgebungskommissionen

Art. 26

Anzahl der Kommissionen

1. Der Regionalrat setzt die Zahl der ständigen Gesetzgebungskommissionen und die Zahl der Mitglieder derselben fest. Für die Ernennung und die Zusammensetzung der Kommissionen gelten die im Artikel 14 vorgesehenen Bestimmungen. Die wirklichen Assessoren können den Kommissionen nicht angehören.

Art. 27

Zuständigkeit der Kommissionen

1. Die Gesetzgebungskommissionen sind für die von den Artikeln 4, 5, 6, 7, 35, 60, 65, 73 und 84 des Sonderstatuts für die Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 670 vom 31. August 1972, vorgesehenen Sachgebiete zuständig.

Art. 28

Lavoro delle Commissioni e relazioni

1. Le Commissioni presentano sulle materie di loro competenza le relazioni e le proposte che credessero del caso o che dal Consiglio fossero loro richieste.

2. I disegni di legge riguardanti lo stesso oggetto devono essere esaminati contemporaneamente solo se presentati prima della convocazione della Commissione competente.

3. Le Commissioni hanno la facoltà di formulare, anche in linea di rielaborazione, di coordinamento e di integrazione di più disegni di legge concernenti la materia, un testo proprio da sottoporre al Consiglio unitamente al testo del proponente.

4. Qualora la Commissione non presenti un testo proprio, la discussione in Consiglio ha luogo sul testo del proponente, corredato dalle varianti eventualmente formulate dalla Commissione.

Art. 29

Assegnazione dei disegni di legge alle Commissioni - Pareri di altre Commissioni - Relazioni di minoranza

1. I disegni di legge regionali, i progetti di legge-voto ed i voti sono presentati alla Presidenza del Consiglio e da questa inviati entro quindici

Art. 28

Kommissionsarbeiten und Berichte

1. Die Kommissionen legen über die Angelegenheiten, die in ihre Zuständigkeit fallen, die Berichte und Vorschläge vor, die sie für zweckmäßig halten oder die vom Regionalrat angefordert werden sollten.

2. Gesetzentwürfe, die denselben Gegenstand betreffen, sind nur dann gleichzeitig zu überprüfen, wenn sie vor der Einberufung der zuständigen Kommission eingebracht werden.

3. Die Kommissionen können, auch im Wege der Neuausarbeitung, Koordinierung und Ergänzung mehrerer Gesetzentwürfe zum gleichen Sachgebiet, einen eigenen Gesetzestext ausarbeiten, welcher dem Regionalrat zusammen mit dem Text des Einbringers vorgelegt wird.

4. Falls die Kommission keinen eigenen Text vorlegt, erfolgt die Debatte im Regionalrat über den Text des Einbringers und die von der Kommission eventuell formulierten Änderungen.

Art. 29

Zuweisung der Gesetzentwürfe an die Kommissionen - Gutachten anderer Kommissionen - Minderheitenberichte

1. Die Regionalgesetzentwürfe, die Begehrensgesetzesvorschläge an das Parlament und die Begehrensanträge an dasselbe werden dem Prä-

giorni ai Consiglieri, alla competente Commissione legislativa, che si riunisce per iniziarne l'esame entro i successivi dieci giorni, nonché alla Giunta regionale.

2. A discrezione della Presidenza i voti possono essere presentati direttamente al Consiglio.

3. Se un disegno di legge o un progetto di legge-voto riguarda materie non contemplate espressamente tra quelle indicate all'articolo 27, il Presidente del Consiglio ne deferisce l'esame a quella Commissione che si occupa di materie analoghe o affini.

4. Qualora un disegno di legge o un progetto di legge-voto riguardi materie di competenza di più Commissioni, il Presidente del Consiglio ne deferisce l'esame a quella Commissione che appare prevalentemente competente.

5. Qualora la Commissione giudichi opportuno sentire il parere di altra Commissione, ne fa richiesta scritta al Presidente del Consiglio che dispone di conseguenza nel minor tempo possibile.

sidenten des Regionalrats vorgelegt, der sie innerhalb von fünfzehn Tagen den Regionalratsabgeordneten, der zuständigen Gesetzgebungskommission, die innerhalb von zehn Tagen mit deren Überprüfung beginnt, sowie dem Regionalausschuss übermittelt.

2. Der Präsident kann nach eigenem Ermessen die Begehrensanträge auch direkt dem Regionalrat vorlegen.

3. Falls ein Gesetzentwurf oder ein Begehrensgesetzesvorschlag an das Parlament Sachgebiete betrifft, die nicht ausdrücklich im Artikel 27 angeführt sind, weist ihn der Regionalratspräsident zur Überprüfung jener Kommission zu, die für verwandte Sachgebiete zuständig ist.

4. Falls ein Gesetzentwurf oder ein Begehrensgesetzesvorschlag an das Parlament Sachgebiete betrifft, die in die Zuständigkeit mehrerer Kommissionen fallen, weist ihn der Regionalratspräsident zur Überprüfung jener Kommission zu, die vorwiegend zuständig erscheint.

5. Wenn es die Kommission für zweckmäßig erachtet, das Gutachten einer anderen Kommission einzuholen, stellt sie ein schriftliches Ansuchen an den Regionalratspräsidenten, der in möglichst kurzer Zeit die diesbezüglichen Anordnungen treffen wird.

6. Tutti i disegni di legge implicanti nuove o maggiori spese o diminuzioni di entrate sono inviati contemporaneamente alla Commissione competente ed alla Commissione per le finanze ed il patrimonio la quale dà il proprio parere sulle conseguenze finanziarie.

7. I pareri richiesti ad altre Commissioni devono essere forniti da queste entro il termine massimo di dieci giorni, ed entro il termine di cinque giorni qualora si tratti di disegno di legge per il quale è stata deliberata la procedura d'urgenza ai sensi dell'articolo 91.

8. Se il termine fissato dal comma 7 decorre senza risposta, il silenzio equivale ad accettazione ed il relatore della Commissione competente ne fa menzione nella sua relazione.

9. Il Presidente della Commissione può ripartire la trattazione delle materie fra i singoli membri della Commissione.

10. La Commissione nomina uno o più relatori al Consiglio restando sempre in facoltà della minoranza o dei singoli componenti la stessa presentare una propria relazione.

6. Alle Gesetzentwürfe, welche neue oder größere Auslagen oder die Herabsetzung von Einnahmen beinhalten, werden gleichzeitig an die zuständige Kommission und an die Kommission für Finanzen und Vermögen, die ihr Gutachten über die finanziellen Auswirkungen abgibt, übermittelt.

7. Die von anderen Kommissionen angeforderten Gutachten müssen von denselben innerhalb einer Frist von höchstens zehn Tagen und innerhalb einer Frist von fünf Tagen, wenn es sich um einen Gesetzentwurf handelt, für den das Dringlichkeitsverfahren gemäß Artikel 91 beschlossen wurde, abgegeben werden.

8. Falls die im Absatz 7 festgesetzte Frist ohne Antwort verstreicht, gilt das Stillschweigen als Annahme, was vom Referenten der zuständigen Kommission in seinem Bericht zu vermerken ist.

9. Der Kommissionsvorsitzende kann die Behandlung der Fragen unter die einzelnen Kommissionsmitglieder aufteilen.

10. Die Kommission ernennt einen oder mehrere Referenten im Regionalrat, wobei jedoch die Minderheit oder deren einzelne Vertreter immer einen eigenen Bericht vorlegen können.

Art. 30

Termini per l'esame dei disegni di legge

1. Il Presidente della Commissione presenta alla Presidenza del Consiglio le relazioni sui disegni di legge pervenutigli entro quaranta giorni dalla data di ricezione degli stessi, salvo quanto previsto dall'articolo 92.

2. È in facoltà del Presidente del Consiglio concedere una proroga non superiore a quindici giorni, purché richiesta tempestivamente dal Presidente della Commissione. Qualora il Presidente non ritenga di propria iniziativa di concedere tale proroga, ed in ogni caso per proroghe al di là di quindici giorni, competente a decidere rimane il Consiglio.

3. Il Presidente del Consiglio, ricevuto da una Commissione il testo dei disegni di legge e le rispettive relazioni, qualora non ritenga opportuna una apposita convocazione, ne inserisce la trattazione nell'ordine del giorno della prossima seduta del Consiglio, tenendo possibilmente presente il numero d'ordine di cui all'articolo 91.

Art. 30

Fristen für die Beratung der Gesetzentwürfe

1. Der Kommissionsvorsitzende übermittelt dem Präsidium des Regionalrats die Berichte zu den ihm zugesandten Gesetzentwürfen innerhalb von vierzig Tagen nach Erhalt derselben, unbeschadet der im Artikel 92 vorgesehenen Bestimmungen.

2. Der Regionalratspräsident ist ermächtigt, eine Fristverlängerung von höchstens fünfzehn Tagen zu gewähren, falls der Kommissionsvorsitzende rechtzeitig darum ansucht. Wenn sich der Präsident nicht veranlasst sieht, die Fristverlängerung zu gewähren und in jedem Fall wenn es sich um eine Fristverlängerung von mehr als fünfzehn Tagen handelt, steht die Entscheidung dem Regionalrat zu.

3. Nach Erhalt des Textes der Gesetzentwürfe samt dazugehörigem Bericht von Seiten einer Kommission setzt der Präsident des Regionalrats - sofern er eine eigene Einberufung nicht für angebracht hält - deren Behandlung auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung des Regionalrats, und zwar möglichst unter Berücksichtigung der laufenden Nummer gemäß Artikel 91 dieser Geschäftsordnung.

Art. 31

Impugnativa di leggi della Repubblica

1. Alle proposte di impugnativa di leggi o di atti aventi valore di legge della Repubblica, si applicano, in quanto possibile, le disposizioni previste per i disegni di legge. Qualora l'applicazione dei termini stabiliti nel presente regolamento rendesse impossibile o difficile il rispetto dei termini fissati nella legge sul funzionamento della Corte Costituzionale, il Presidente del Consiglio è tenuto a prescrivere alle competenti Commissioni delle scadenze di tempo che consentano al Consiglio di deliberare sull'argomento entro il termine utile per la presentazione delle impugnative.

Art. 32Esame dei disegni di legge
nelle Commissioni

1. Il Presidente di ciascuna Commissione, dopo ogni adunanza, comunica al Presidente del Consiglio i nomi degli assenti ingiustificati.

2. In caso di forzata e prolungata assenza, il Consigliere deve ottenere dal Presidente del Consiglio preventivo congedo, nel qual caso egli è considerato assente giustificato.

Art. 31

Anfechtung der Staatsgesetze

1. Für Anfechtungsvorschläge zu Gesetzen oder zu Verordnungen mit Gesetzeskraft der Republik werden soweit als möglich die Bestimmungen angewandt, die für die Gesetzentwürfe vorgesehen sind. Falls die in der Geschäftsordnung festgesetzte Frist die Einhaltung der Termine, die im Gesetz über das Verfahren beim Verfassungsgerichtshof vorgeschrieben sind, vereiteln oder erschweren sollte, muss der Präsident des Regionalrats den zuständigen Kommissionen jeweils eine bestimmte Frist setzen, die es dem Regionalrat ermöglicht, über den betreffenden Gegenstand vor Ablauf der für die Einbringung der Anfechtungen vorgesehenen Frist zu beschließen.

Art. 32Beratung der Gesetzentwürfe
in den Kommissionen

1. Die Kommissionsvorsitzenden geben nach jeder Versammlung dem Regionalratspräsidenten die Namen der unentschuldigt Abwesenden bekannt.

2. Bei längerer zwangsweiser Abwesenheit muss der Regionalratsabgeordnete vorher vom Regionalratspräsidenten beurlaubt werden, damit seine Abwesenheit als entschuldigt gilt.

3. Il Presidente della Commissione deve inviare l'avviso di convocazione in tempo utile, per dare la possibilità ai membri delle Commissioni, domiciliati in località distanti dalla sede del Consiglio, di intervenire alle sedute. Il mancato avviso di assenza equivale ad assenza ingiustificata.

4. Le Commissioni, per l'adempimento dei compiti loro assegnati, possono richiedere agli Assessori competenti ed ai Consiglieri proponenti il disegno di legge, informazioni, notizie e documenti.

5. Hanno inoltre facoltà di richiedere la presenza di quegli Assessori che possono fornire chiarimenti sulle materie in discussione.

6. Indipendentemente dalla facoltà della Commissione di cui sopra, il Consigliere proponente il disegno di legge ha diritto di intervenire alle sedute della Commissione per illustrare il disegno di legge in discussione e, a tal fine, gli viene data regolare comunicazione delle convocazioni.

7. Se il disegno di legge è di iniziativa popolare, la Commissione può convocare il primo firmatario per illustrare il disegno stesso.

3. Der Kommissionsvorsitzende muss die Vorladungen rechtzeitig absenden, um den Kommissionsmitgliedern, die in vom Sitze des Regionalrats entlegenen Ortschaften wohnen, die Teilnahme an den Sitzungen zu ermöglichen. Wird die Abwesenheit nicht mitgeteilt, gilt dies als unentschuldigtes Fernbleiben.

4. Zur Erledigung der ihnen übertragenen Aufgaben können die Kommissionen bei den zuständigen Assessoren und den Regionalratsabgeordneten, die den Gesetzentwurf eingereicht haben, Erkundigungen, Nachrichten oder Dokumente einholen.

5. Sie können außerdem die Anwesenheit jener Assessoren verlangen, die über die in Behandlung stehenden Sachgebiete Aufklärungen geben können.

6. Unabhängig von der oben vorgesehenen Befugnis der Kommission, ist der Regionalratsabgeordnete, der den Gesetzentwurf eingebracht hat, berechtigt, an den Sitzungen der Kommission teilzunehmen, um den zur Behandlung stehenden Gesetzentwurf zu erläutern; zu diesem Zweck ist er ordnungsgemäß von der Einberufung zu verständigen.

7. Wenn der Gesetzentwurf auf Volksinitiative beruht, kann die Kommission zur Erläuterung des Entwurfes den Erstunterzeichner vorladen.

8. Nel caso in cui il disegno di legge sia proposto da più Consiglieri, il diritto di intervento compete al primo dei firmatari.

9. È in facoltà della Commissione di valersi, qualora lo ritenga necessario, della collaborazione di elementi tecnici estranei al Consiglio, come pure è in facoltà della Commissione di sentire singoli Consiglieri che presentino motivate domande scritte.

10. La Giunta regionale può chiedere che determinate Commissioni siano convocate per comunicazioni o chiarimenti che essa intende fornire.

11. Qualora un disegno di legge sia approvato integralmente da una Commissione all'unanimità, così nelle sue disposizioni come nella motivazione stessa, la Commissione può astenersi dal fare una relazione scritta e proporre oralmente al Consiglio che la discussione abbia luogo sul testo del disegno medesimo.

12. La Commissione decide quali dei suoi lavori, nell'interesse dello Stato e della Regione, debbano rimanere segreti.

Art. 33

Convocazione delle Commissioni
su richiesta

1. Se la maggioranza dei componenti una Commissione ne domandi

8. Wenn der Gesetzentwurf von mehreren Regionalratsabgeordneten vorgeschlagen wurde, steht das Recht der Teilnahme dem Erstunterzeichner zu.

9. Falls sie es für notwendig erachtet, ist die Kommission ermächtigt, fachkundige Personen, die nicht Regionalratsabgeordnete sind, zur Mitarbeit heranzuziehen und auch einzelne Regionalratsabgeordnete anzuhören, die ein begründetes schriftliches Ansuchen stellen.

10. Der Regionalaussschuss kann, zwecks Erteilung von Auskünften und Aufklärungen, die er zu geben beabsichtigt, die Einberufung bestimmter Kommissionen verlangen.

11. Wenn eine Kommission einen Gesetzentwurf sowohl in seinen Bestimmungen wie auch in der Begründung zur Gänze einstimmig genehmigt, kann die Kommission von einem schriftlichen Bericht absehen und dem Regionalrat mündlich vorschlagen, den Wortlaut des Entwurfes selbst zur Debatte zu stellen.

12. Die Kommission beschließt, welche ihrer Arbeiten im Interesse des Staates und der Region geheim bleiben müssen.

Art. 33

Einberufung der Kommissionen auf Antrag

1. Falls die Mehrheit der Mitglieder einer Kommission die Einberu-

la convocazione per discutere determinati argomenti, il Presidente della Commissione provvede a che essa sia convocata entro dieci giorni dalla data della richiesta.

Art. 34

Integrazione della Commissione
finanze e patrimonio

1. La Commissione competente per le finanze ed il patrimonio, viene integrata da due componenti per ciascuna delle altre Commissioni legislative permanenti, aventi voto consultivo.

2. I due componenti predetti sono nominati dalle rispettive Commissioni.

Art. 35*

Procedura per i disegni di legge rinviati

~~1. Qualora un disegno di legge approvato sia rinviato a termini dell'articolo 55, comma 1, dello Statuto, il Presidente del Consiglio provvede a notificare immediatamente a tutti i Consiglieri la motivazione del rinvio e rimette il provvedimento alla competente Commissione. In questo caso i termini dell'articolo 30 sono raddoppiati.~~

*A seguito della riforma statutaria disposta con legge costituzionale 18.10.2001, n. 3, l'articolo 35 del regolamento interno deve intendersi stralciato.

*vedi NOTE INTERPRETATIVE

fung derselben zwecks Erörterung bestimmter Fragen verlangt, wird der Kommissionsvorsitzende dafür Sorge tragen, dass dieselbe binnen zehn Tagen vom Tage des Ansuchens ab einberufen werde.

Art. 34

Ergänzung der Kommission
für Finanzen und Vermögen

1. Die für den Sachbereich Finanzen und Vermögen zuständige Kommission wird durch je zwei Mitglieder der anderen ständigen Gesetzgebungskommissionen mit beratender Stimme ergänzt.

2. Die zwei vorgenannten Mitglieder werden von den jeweiligen Kommissionen ernannt.

Art. 35*

Verfahren bei rückverwiesenen
Gesetzesentwürfen

~~1. Wenn ein genehmigter Gesetzesentwurf gemäß Artikel 55 Absatz 1 des Autonomiestatutes rückverwiesen wird, gibt der Präsident des Regionalrats sofort allen Regionalratsabgeordneten die Begründung der Rückverweisung bekannt und leitet den Gesetzesentwurf wieder der zuständigen Kommission zu. In diesem Fall sind die im Artikel 30 enthaltenen Termine verdoppelt.~~

*Nach Einführung der Reform des Autonomiestatuts durch das Verfassungsgesetz 18.10.2001, Nr. 3, gilt Artikel 35 der Geschäftsordnung als aufgehoben.

*siehe AUSLEGUNG DER GESCHÄFTSORDNUNG

Art. 36

Decadenza dei disegni di legge

1. I disegni di legge ed i progetti di legge-voto non approvati dal Consiglio decadono allo scadere della legislatura; decadono parimenti le interrogazioni, le interpellanze e le mozioni.

Art. 37

Parere sul documento di economia e finanza regionale (DEFR)

1. Il documento di economia e finanza regionale (DEFR) approvato dalla Giunta regionale è assegnato dal Presidente del Consiglio regionale alla Commissione legislativa competente per i disegni di legge in materia di bilancio.

2. Il Presidente del Consiglio definisce il calendario dei lavori, nonché delle sedute della Commissione legislativa di cui al comma 1 e del Consiglio, in modo da consentire la pronuncia sul DEFR entro un termine utile per la sua considerazione in sede di impostazione della manovra di bilancio.

3. La Commissione competente esprime il relativo parere entro il termine indicato dal Presidente del Consiglio e presenta una relazione al Consiglio. Possono essere presentate relazioni di minoranza.

Art. 36

Verfall der Gesetzentwürfe

1. Die Gesetzentwürfe und Begehrensgesetze, die vom Regionalrat nicht genehmigt wurden, verfallen mit Ablauf der Legislaturperiode; gleichfalls verfallen die Anfragen, die Interpellationen und die Beschlussanträge.

Art. 37

Gutachten zum Wirtschafts- und Finanzdokument der Region

1. Das vom Regionalausschuss genehmigte Wirtschafts- und Finanzdokument der Region (DEFR) wird vom Präsidenten des Regionalrates der Gesetzgebungskommission zugewiesen, die für die Gesetzentwürfe über den Haushalt zuständig ist.

2. Der Präsident des Regionalrates legt den Zeitplan für die Arbeiten und Sitzungen der Gesetzgebungskommission laut Absatz 1 und des Regionalrates fest, damit das Gutachten zum Wirtschafts- und Finanzdokument der Region rechtzeitig für dessen Berücksichtigung bei der Erstellung des Haushalts abgegeben werden kann.

3. Die zuständige Gesetzgebungskommission gibt das entsprechende Gutachten innerhalb der vom Präsidenten des Regionalrates festgelegten Frist ab und erstellt einen Bericht für den Regionalrat. Es können Minderheitenberichte eingebracht werden.

4. Ogni componente della Commissione può presentare una proposta di risoluzione quale strumento di indirizzo rispetto ai contenuti del DEFR. Per la presentazione e trattazione della proposta di risoluzione si seguono le modalità di cui agli articoli 77 e 78. Se la proposta riscontra il dissenso della Giunta regionale, viene rimessa all'Aula che la tratta seguendo le medesime modalità predette altrimenti è votata in Commissione.

5. La discussione del DEFR in Consiglio inizia con la lettura della relazione a cura del Presidente della Commissione e si conclude entro il termine utile stabilito ai sensi del comma 2.

6. La nota di aggiornamento al DEFR è trattata unitamente al disegno di legge concernente il bilancio di previsione.

7. Per la trattazione in Aula del documento di economia e finanza regionale (DEFR), nonché della nota di aggiornamento, si applica la procedura stabilita per la trattazione delle mozioni di cui all'articolo 106.

4. Jedes Mitglied der Kommission kann einen Entschließungsantrag als Ausrichtungsinstrument in Bezug auf die Inhalte des Wirtschafts- und Finanzdokumentes einbringen. Für die Vorlegung und Behandlung des Entschließungsantrages wird die von den Artikeln 77 und 78 vorgesehene Verfahrensweise angewandt. Falls der Regionalausschuss dem Entschließungsantrag nicht zustimmt, wird dieser dem Regionalrat übermittelt, der hierfür dieselbe vorgenannte Verfahrensweise anwendet. Ansonsten wird in der Kommission darüber abgestimmt.

5. Im Regionalrat beginnt die Debatte über das Wirtschafts- und Finanzdokument mit der Verlesung des Berichtes durch den Kommissionsvorsitzenden und diese endet innerhalb der im Sinne des Absatzes 2 festgeschriebenen Frist.

6. Die aktualisierte Fassung zum Wirtschafts- und Finanzdokument der Region wird zusammen mit dem Gesetzentwurf über den Haushaltsvoranschlag behandelt.

7. Für die Behandlung im Plenum des Wirtschafts- und Finanzdokuments der Region sowie seiner Aktualisierung kommt das für die Behandlung der Beschlussanträge vorgesehene Verfahren laut Artikel 106 zur Anwendung.

TITOLO II CONSIGLI DELLE AUTONOMIE LOCALI

CAPO I Partecipazione congiunta - Modalità, termini e procedure

Art. 38

Partecipazione congiunta dei Consigli delle autonomie locali delle Province autonome di Trento e di Bolzano all'attività legislativa della Regione in materia di enti locali

1. I disegni di legge riguardanti le materie di cui agli articoli 4, comma 1, punto 3), 7 e 65 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, di iniziativa consiliare o popolare, contestualmente all'assegnazione alla Commissione competente per materia, sono inviati, a cura del Presidente del Consiglio regionale, al Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e al Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano.

2. Nelle materie di cui al comma 1, i disegni di legge di iniziativa della Giunta sono accompagnati dal parere obbligatorio formulato congiuntamente dal Consiglio delle autonomie

TITEL II RÄTE DER ÖRTLICHEN AUTONOMIEN

KAPITEL I Gemeinsame Beteiligung - Modalitäten, Fristen und Verfahren

Art. 38

Gemeinsame Beteiligung der Räte der örtlichen Autonomien der Autonomen Provinzen Trient und Bozen an der Gesetzgebungstätigkeit der Region auf dem Sachgebiet der örtlichen Körperschaften

1. Die von den Regionalratsabgeordneten eingebrachten oder auf Volksinitiative beruhenden Gesetzentwürfe betreffend die in den Artikeln 4 Absatz 1 Ziffer 3), 7 und 65 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol angeführten Sachgebiete werden vom Präsidenten des Regionalrates der für den Sachbereich zuständigen Kommission zugewiesen und gleichzeitig auch dem Rat der örtlichen Autonomien der Autonomen Provinz Trient und dem Rat der Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen übermittelt.

2. Den vom Regionalausschuss vorgeschlagenen Gesetzentwürfen auf den Sachgebieten laut Absatz 1 werden die obligatorische, vom Rat der örtlichen Autonomien der Auto-

locali della Provincia autonoma di Trento e dal Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano e dalle motivazioni della Giunta in merito al suo recepimento.

3. Il Presidente del Consiglio può anche stabilire un termine, compatibile con la programmazione dei lavori, entro il quale il Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e il Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano possono presentare congiuntamente pareri alla Commissione competente.

4. Sui disegni di legge di cui al comma 1 la Commissione competente per materia promuove, in via ordinaria, la consultazione congiunta con il Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e con il Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano. La relazione della Commissione riporta i passaggi istruttori svolti congiuntamente con i Consigli medesimi. Alla stessa relazione possono essere allegate le eventuali osservazioni scritte presentate congiuntamente dal Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e dal Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano.

5. Il Presidente del Consiglio invia al Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e

nomen Provinz Trient und vom Rat der Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen gemeinsam abgegebene Stellungnahme und die Begründungen des Ausschusses hinsichtlich der Annahme derselben beigefügt.

3. Der Präsident des Regionalrates kann auch eine mit der Programmierung der Arbeiten vereinbarte Frist festsetzen, innerhalb der der Rat der örtlichen Autonomien der Autonomen Provinz Trient und der Rat der Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen der zuständigen Kommission gemeinsame Stellungnahmen vorlegen können.

4. Die für den Sachbereich zuständige Kommission berät die in Absatz 1 genannten Gesetzentwürfe in der Regel mit dem Rat der örtlichen Autonomien der Autonomen Provinz Trient und mit dem Rat der Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen. Im Bericht der Kommission werden die Abschnitte der gemeinsam mit den genannten Räten durchgeführten Beratung angeführt. Dem Bericht können die eventuellen vom Rat der örtlichen Autonomien der Autonomen Provinz Trient und vom Rat der Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen gemeinsam vorgebrachten schriftlichen Bemerkungen beigelegt werden.

5. Der Präsident des Regionalrates übermittelt dem Rat der örtlichen Autonomien der Autonomen Provinz

al Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano i testi dei disegni di legge elaborati dalla Commissione riguardanti le materie di cui al comma 1. Può anche stabilire un termine, compatibile con la programmazione dei lavori, entro il quale il Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e il Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano possono presentare congiuntamente osservazioni scritte al Presidente del Consiglio che le invia a tutti i Consiglieri.

6. Il Presidente del Consiglio invia inoltre al Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e al Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano altri atti depositati in Consiglio che ritiene di interesse rilevante per i medesimi. Su tali atti gli stessi Consigli possono presentare congiuntamente osservazioni al Presidente del Consiglio che le invia a tutti i Consiglieri.

Trient und dem Rat der Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen den Text der von der Kommission ausgearbeiteten Gesetzentwürfe zu den in Absatz 1 angeführten Sachgebieten. Er kann auch eine mit der Programmierung der Arbeiten vereinbarte Frist festsetzen, innerhalb der der Rat der örtlichen Autonomien der Autonomen Provinz Trient und der Rat der Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen gemeinsam schriftliche Bemerkungen an den Präsidenten des Regionalrates übermitteln können, der diese an alle Abgeordneten weiterleitet.

6. Der Präsident des Regionalrates übermittelt dem Rat der örtlichen Autonomien der autonomen Provinz Trient und dem Rat der Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen außerdem andere im Regionalrat hinterlegte Akte, welche er für genannte Räte von Interesse erachtet. Zu genannten Akten können die Räte dem Präsidenten des Regionalrates gemeinsame Bemerkungen übermitteln, welche dieser an alle Abgeordneten weiterleitet.

TITOLO III PROCEDURA E DISCIPLINA DELLE SEDUTE - DISCUSSIONE - VOTAZIONE

CAPO I Procedura e disciplina delle sedute

Art. 39

Convocazione del Consiglio

1. Ad eccezione dei casi previsti dagli articoli 27 e 33 dello Statuto, la convocazione del Consiglio è fatta dal Presidente con invito da notificarsi, a mezzo raccomandata, ai Consiglieri, al loro domicilio, almeno cinque giorni prima di quello stabilito per l'adunanza. Nella convocazione è inserito l'ordine del giorno proposto ed ogni documento utile ad illustrare gli argomenti che devono essere discussi.

2. L'ordine del giorno è compilato dal Presidente del Consiglio.

3. La modifica dell'ordine di trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno viene decisa dal Consiglio con votazione per alzata di mano, a maggioranza dei presenti, previa comunicazione da parte del Presidente degli argomenti proposti, dopo aver consultato in proposito il Collegio dei

TITEL III VERFAHREN UND ORDNUNG DER SITZUNGEN - DEBATTE - ABSTIMMUNG

KAPITEL I Verfahren und Ordnung der Sitzungen

Art. 39

Einberufung des Regionalrats

1. Mit Ausnahme der im Artikel 27 und 33 des Autonomiestatuts vorgesehenen Fälle, erfolgt die Einberufung des Regionalrats durch den Präsidenten mittels Einladung, die den Regionalratsabgeordneten wenigstens fünf Tage vor dem für die Versammlung festgesetzten Tag an ihrem Wohnsitz mit Einschreibebrief zuzustellen ist. Der Einladung sind die vorgeschlagene Tagesordnung und alle Unterlagen zur Erläuterung der zur Diskussion stehenden Fragen beizufügen.

2. Die Tagesordnung wird vom Regionalratspräsidenten erstellt.

3. Über eine Änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte entscheidet der Regionalrat durch Handerheben mit Mehrheit der Anwesenden, und zwar nach erfolgter Bekanntgabe der vorgeschlagenen Themen durch den Präsidenten und nach

Capigruppo. Non sono ammessi al riguardo interventi di alcun tipo.

4. La richiesta di modifica dell'ordine di trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno deve essere formulata per iscritto tramite il proprio Capigruppo e deve pervenire al Presidente del Consiglio regionale ventiquattro ore prima dell'inizio della prima seduta della sessione mensile.

5. Nei casi di richiesta di convocazione straordinaria, come stabilito dall'articolo 34 dello Statuto, il Consiglio deve essere convocato entro quindici giorni dalla data della richiesta.

6. In caso di urgenza riconosciuta dal Presidente del Consiglio, i termini di convocazione sono ridotti a dieci giorni.

Art. 40

Sedute pubbliche e riservate

1. Le sedute del Consiglio sono pubbliche. Il Consiglio può tuttavia deliberare per alzata di mano di adunarsi in seduta riservata su richiesta scritta e motivata di almeno cinque Consiglieri.

Beratung mit dem Kollegium der Fraktionsvorsitzenden. Andere Wortmeldungen jeglicher Art sind nicht zulässig.

4. Der Antrag auf Änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte muss vom eigenen Fraktionsvorsitzenden schriftlich vorgelegt werden und muss beim Präsidenten des Regionalrats vierundzwanzig Stunden vor Beginn der ersten Sitzung der Monatssession eingehen.

5. Im Falle der Beantragung einer außerordentlichen Einberufung, wie sie im Artikel 34 des Autonomiestatuts vorgesehen ist, muss der Regionalrat binnen fünfzehn Tagen vom Tage der Antragstellung ab einberufen werden.

6. Im Falle der Dringlichkeit und Anerkennung derselben seitens des Regionalratspräsidenten wird die Einberufungsfrist auf zehn Tage herabgesetzt.

Art. 40

Öffentliche und nicht öffentliche Sitzungen

1. Die Sitzungen des Regionalrats sind öffentlich. Der Regionalrat kann jedoch auf begründeten schriftlichen Antrag von mindestens fünf Regionalratsabgeordneten durch Handheben beschließen, sich in nicht öffentlicher Sitzung zu versammeln.

2. Quando si trattino questioni riguardanti singole persone, il Consiglio si riunisce in seduta riservata.

Art. 41

Processo verbale delle sedute

1. Di ogni seduta pubblica si redige processo verbale che deve contenere soltanto gli atti e le deliberazioni del Consiglio, indicando per le discussioni l'oggetto ed i nomi di coloro che vi hanno partecipato.

2. Di ogni seduta riservata il verbale è redatto da uno dei Segretari questori del Consiglio.

3. I processi verbali, sia delle sedute pubbliche che riservate, sono raccolti a cura degli uffici del Consiglio in un apposito registro e firmati dal Presidente e dai Segretari questori.

Art. 42

Apertura delle sedute

1. Effettuato l'appello dei presenti, il Presidente dichiara aperta la seduta e comunica i nominativi degli assenti giustificati.

2. La seduta procede con la lettura del processo verbale che, in mancanza di osservazioni, si considera approvato senza votazione.

2. Zur Behandlung von Fragen, die einzelne Personen betreffen, versammelt sich der Regionalrat in nicht öffentlicher Sitzung.

Art. 41

Sitzungsprotokoll

1. Über jede öffentliche Sitzung ist ein Protokoll zu führen, welches nur die Maßnahmen und Beschlüsse des Regionalrats enthält; von den Debatten werden der Gegenstand und die Namen derjenigen, die daran teilgenommen haben, vermerkt.

2. Das Protokoll jeder nicht öffentlichen Sitzung wird von einem der Präsidialsekretäre aufgenommen.

3. Die Protokolle der öffentlichen sowie der nicht öffentlichen Sitzungen werden von den Ämtern des Regionalrats in einem eigenen Register gesammelt und vom Präsidenten sowie den Präsidialsekretären unterfertigt.

Art. 42

Eröffnung der Sitzungen

1. Nach dem Namensaufruf der Anwesenden erklärt der Präsident die Sitzung als eröffnet und gibt die Namen der entschuldigt Abwesenden bekannt.

2. Die Sitzung findet ihren Fortgang mit der Verlesung des Sitzungsprotokolls, das, wenn keine Einwände erhoben werden, ohne Abstimmung als genehmigt gilt.

3. Occorrendo la votazione, questa ha luogo per alzata di mano.

4. Sul processo verbale i Consiglieri possono prendere la parola per apportarvi delle rettifiche o farvi inserire delle dichiarazioni.

5. Il processo verbale delle sedute, sia pubbliche che riservate, è firmato dal Presidente e dai Segretari questori subito dopo la sua approvazione. Il Consiglio può decidere per alzata di mano che il processo verbale sia limitato alla registrazione delle eventuali deliberazioni.

6. Il Presidente, dopo la lettura del processo verbale, comunica:

- a) i messaggi, le lettere e un riassunto delle petizioni pervenute;
- b) le iniziative di carattere legislativo e il loro eventuale sviluppo;
- c) le domande di congedo;
- d) l'oggetto delle interrogazioni e delle interpellanze.

Art. 43

Assenze dei Consiglieri

1. In caso di impossibilità di intervenire alle sedute, il Consigliere deve tempestivamente informare il Presidente del Consiglio.

3. Sollte eine Abstimmung notwendig sein, so findet dieselbe durch Handerheben statt.

4. Die Regionalratsabgeordneten können bezüglich des Sitzungsprotokolls das Wort ergreifen, um Richtigstellungen und Erklärungen einfügen zu lassen.

5. Das Protokoll der öffentlichen und nicht öffentlichen Sitzungen wird gleich nach seiner Genehmigung vom Präsidenten und den Präsidialsekretären unterzeichnet. Der Regionalrat kann durch Handerheben beschließen, dass das Sitzungsprotokoll sich auf die Eintragung der eventuellen Beschlüsse beschränkt.

6. Nach Verlesung des Protokolls gibt der Präsident dem Regionalrat Folgendes bekannt:

- a) die erhaltenen Botschaften und Briefe, sowie eine kurze Zusammenfassung der eingelangten Petitionen;
- b) die Gesetzgebungsinitiativen und deren eventuelle Entwicklung;
- c) die Beurlaubungsgesuche;
- d) den Gegenstand der Anfragen und Interpellationen.

Art. 43

Abwesenheit der Regionalratsabgeordneten

1. Wenn ein Regionalratsabgeordneter verhindert sein sollte, an den Sitzungen des Regionalrats teilzunehmen, muss er den Regional-

Art. 44

Resoconto stenografico

1. Di ogni seduta pubblica viene redatto, pubblicato e distribuito a tutti i Consiglieri, entro sessanta giorni dalla data della seduta, il resoconto stenografico.

2. Presso gli uffici della Presidenza deve essere conservata in triplice esemplare la raccolta completa dei resoconti stenografici.

Art. 45Inserimento di nuovi punti
all'ordine del giorno

1. Il Presidente dichiara aperta e chiusa la seduta.

2. Sulle materie non iscritte all'ordine del giorno il Consiglio regionale non può né discutere né deliberare, a meno che non lo decida esso stesso con votazione per alzata di mano, a maggioranza dei due terzi dei presenti, previa comunicazione da parte del Presidente dell'argomento proposto, dopo aver consultato in proposito il Collegio dei Capigruppo. Non sono ammessi al riguardo interventi di alcun tipo.

3. La richiesta di inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno deve

ratspräsidenten rechtzeitig davon in Kenntnis setzen.

Art. 44

Stenographischer Sitzungsbericht

1. Von jeder öffentlichen Sitzung wird ein stenographischer Bericht aufgenommen, der binnen sechzig Tagen vom Tage der Sitzung ab veröffentlicht und an alle Regionalratsabgeordneten verteilt wird.

2. Bei den Ämtern des Regionalrats ist auch die vollständige Sammlung der stenographischen Berichte in dreifacher Ausfertigung aufzubewahren.

Art. 45Einfügung neuer Punkte
in die Tagesordnung

1. Der Präsident erklärt die Sitzung für eröffnet oder abgeschlossen.

2. Der Regionalrat kann über nicht auf der Tagesordnung stehende Angelegenheiten weder debattieren noch beschließen, außer wenn er durch Handerheben mit 2/3 Mehrheit der Anwesenden anders beschließt, und zwar nach erfolgter Bekanntgabe des vorgeschlagenen Themas durch den Präsidenten und nach Beratung mit dem Kollegium der Fraktionsvorsitzenden. Andere Wortmeldungen jeglicher Art sind nicht zulässig.

3. Der Antrag auf Einfügung neuer Punkte in die Tagesordnung muss

essere formulata per iscritto tramite il proprio Capogruppo e deve pervenire al Presidente del Consiglio regionale ventiquattro ore prima dell'inizio della prima seduta della sessione mensile.

4. Per ogni sessione mensile non si possono inserire più di tre nuovi punti all'ordine del giorno.

Art. 46

Facoltà di parola

1. Nessun Consigliere può parlare senza aver chiesto ed ottenuto la parola dal Presidente.

Art. 47

Richiamo ai Consiglieri

1. Se un Consigliere turba l'ordine o pronunzia parole sconvenienti, il Presidente lo richiama nominandolo.

2. Ogni imputazione che possa ledere l'onorabilità, come pure ogni attacco a base di personalismi, costituisce violazione dell'ordine.

3. Non sono ammesse proteste sulle deliberazioni del Consiglio; se pronunciate, non si inseriscono nel processo verbale né sul resoconto.

vom eigenen Fraktionsvorsitzenden schriftlich gestellt werden und muss beim Präsidenten des Regionalrats vierundzwanzig Stunden vor Beginn der ersten Sitzung der Monatssession eingehen.

4. In jeder Monats-session können nicht mehr als drei neue Punkte in die Tagesordnung aufgenommen werden.

Art. 46

Wortmeldung

1. Kein Regionalratsabgeordneter kann das Wort ergreifen, ohne vorher den Präsidenten darum ersucht zu haben und dazu ermächtigt worden zu sein.

Art. 47

Aufruf zur Ordnung

1. Wenn ein Regionalratsabgeordneter die Ordnung stört oder ungehörige Worte gebraucht, ruft ihn der Präsident zur Ordnung, indem er ihn beim Namen nennt.

2. Jede Beschuldigung, die die Ehre verletzen könnte, sowie jeder Angriff in Gestalt persönlicher Anspielungen sind Verletzungen der Ordnung.

3. Einsprüche gegen die Beschlüsse des Rates sind nicht zugelassen; sollten sie dennoch erhoben werden, werden sie weder im Protokoll noch im Bericht aufgenommen.

4. Il Consigliere richiamato può presentare al Consiglio le sue spiegazioni. Se pretende di respingere il richiamo all'ordine inflittogli dal Presidente, questi invita il Consiglio a decidere per alzata di mano senza discussione.

Art. 48

Esclusione dalla seduta e censura

1. Dopo un secondo richiamo all'ordine avvenuto nello stesso giorno, il Presidente può disporre l'esclusione del Consigliere dall'aula per il resto della seduta, e, nei casi più gravi, infliggergli la censura.

2. L'esclusione o la censura possono essere inflitte dal Presidente, indipendentemente da precedenti richiami, quando un Consigliere provochi tumulti o disordini nel Consiglio o trascenda ad oltraggi o vie di fatto.

Art. 49

Conseguenze della censura

1. La censura implica, oltre l'esclusione immediata dall'aula, l'interdizione dal ricomparirvi per un numero di sedute non inferiore a due e non maggiore di quattro comprese nella stessa sessione.

2. Il numero delle sedute dalle quali il censurato viene interdetto è

4. Der zur Ordnung gerufene Regionalratsabgeordnete kann dem Regionalrat seine diesbezüglichen Erklärungen abgeben. Wenn er den ihm vom Präsidenten erteilten Verweis zurückweist, fordert dieser den Regionalrat auf, ohne Debatte durch Handerheben zu entscheiden.

Art. 48

Ausschluss von der Sitzung und Verweis

1. Nach einem zweiten Ordnungsruf im Verlauf desselben Tages kann der Präsident den Abgeordneten für den Rest der Sitzung vom Sitzungssaal ausschließen und ihm in schweren Fällen einen Verweis erteilen.

2. Der Ausschluss oder der Verweis können vom Präsidenten auch ohne vorhergehenden Ordnungsruf angeordnet werden, wenn ein Regionalratsabgeordneter Tumulte oder Störungen verursacht oder sich zu Beleidigungen oder Tätlichkeiten hinreißt.

Art. 49

Folgen des Verweises

1. Der Verweis bringt außer dem sofortigen Ausschluss aus dem Sitzungssaal das Verbot der Teilnahme an mindestens zwei bzw. höchstens vier Sitzungen der gleichen Session mit sich.

2. Die Anzahl der Sitzungen, von denen der mit Verweis belegte Abge-

proposto dal Presidente e deliberato dal Consiglio con votazione per alzata di mano senza discussione.

Art. 50

Rifiuto di abbandonare l'aula

1. Se il Consigliere, nei casi previsti dagli articoli 47 e 48, si rifiuta di ottemperare all'invito del Presidente di lasciare l'aula, il Presidente sospende la seduta e designa due Consiglieri ad eseguire le sue disposizioni.

Art. 51

Tumulti

1. Qualora sorga tumulto nel Consiglio e riescano vani i richiami del Presidente, questi abbandona il seggio ed ogni discussione si intende sospesa. Il Presidente, se il tumulto continua nella sua assenza o al ritorno nell'aula, può togliere la seduta.

2. In quest'ultimo caso, l'Assemblea è convocata a domicilio dal Presidente entro un lasso di tempo non superiore a cinque giorni.

ordnete ausgeschlossen bleibt, wird vom Präsidenten vorgeschlagen und vom Regionalrat ohne Debatte durch Handerheben beschlossen.

Art. 50

Verweigerung, den Sitzungssaal zu verlassen

1. Wenn sich der Regionalratsabgeordnete in den von den Artikeln 47 und 48 vorgesehenen Fällen weigert, der Aufforderung des Präsidenten zum Verlassen des Saales Folge zu leisten, unterbricht der Präsident die Sitzung und beauftragt zwei Regionalratsabgeordnete, seine Anordnungen auszuführen.

Art. 51

Tumulte

1. Wenn im Regionalrat ein Tumult entsteht und die Ermahnungen des Präsidenten zur Ruhe erfolglos bleiben, verlässt dieser seinen Sitzplatz, womit jede Debatte als aufgehoben gilt. Sollte der Tumult in seiner Abwesenheit oder bei seiner Rückkehr in den Sitzungssaal andauern, kann er die Sitzung aufheben.

2. In letzterem Falle wird der Regionalrat vom Präsidenten mit am Wohnsitz zugestellter Einladung binnen einer Frist von höchstens fünf Tagen einberufen.

Art. 52

Accesso del pubblico

1. Nessuna persona estranea al Consiglio, salvo il personale addetto, può per alcun motivo introdursi nell'emiciclo ove siedono i Consiglieri.

2. L'ammissione alle tribune e all'aula per il pubblico e per la stampa e l'intervento della forza pubblica sono regolati con norme stabilite dal Presidente.

Art. 53

Comportamento del pubblico

1. Durante la seduta le persone ammesse nelle tribune devono mantenere un contegno assolutamente corretto e rimanere in silenzio, astenendosi in modo assoluto da ogni segno di approvazione o disapprovazione.

2. Eventuali disturbatori possono venir fatti immediatamente allontanare dal Presidente, che può a tale scopo richiedere anche l'intervento della forza pubblica.

Art. 52

Zutritt für die Öffentlichkeit

1. Keine Person, die dem Regionalrat nicht angehört, ausgenommen das zugeteilte Personal, kann aus irgendwelchen Gründen in den Halbkreis eindringen, wo die Ratsmitglieder ihre Plätze haben.

2. Der Zutritt der Öffentlichkeit und der Presse zu den Tribünen und dem Saal und das Eingreifen der Organe der öffentlichen Sicherheit werden durch Bestimmungen geregelt, die vom Präsidenten erlassen werden.

Art. 53

Verhalten der Öffentlichkeit

1. Während der Sitzung müssen die zu den Tribünen zugelassenen Personen eine vollkommen korrekte Haltung bewahren, sich ruhig verhalten und absolut von jedem Zeichen der Zustimmung oder Missbilligung Abstand nehmen.

2. Etwaige Störer können vom Präsidenten sofort entfernt werden, welcher zu diesem Zweck auch das Eingreifen der öffentlichen Sicherheitsorgane anfordern kann.

CAPO II

Discussione

SEZIONE I

Discussione in generale

Art. 54

Ordine del giorno della seduta

1. Il Consiglio può discutere e deliberare soltanto intorno ad argomenti che siano iscritti nell'ordine del giorno, salvo i casi previsti dall'articolo 45.

Art. 55

Ordine degli interventi

1. Il Presidente concede la facoltà di parlare secondo l'ordine delle domande. Gli oratori parlano dal proprio seggio, in piedi, rivolti all'Assemblea o al Presidente.

2. Chi risulta assente dall'aula quando viene il suo turno decade dal diritto alla parola.

Art. 56

Discussione congiunta

1. In caso di interrogazioni, interpellanze, mozioni e voti, aventi per oggetto lo stesso tema o materie affini per contenuto, il Presidente, sentiti i proponenti, può procedere alla discussione congiunta.

KAPITEL II

Debatte

ABSCHNITT I

Debatte im Allgemeinen

Art. 54

Tagesordnung für die Sitzung

1. Der Regionalrat kann, außer in den im Artikel 45 dieser Geschäftsordnung vorgesehenen Fällen, nur die Fragen und Angelegenheiten behandeln und beschließen, die auf der Tagesordnung stehen.

Art. 55

Reihenfolge der Wortmeldungen

1. Das Wort wird vom Präsidenten nach der Reihenfolge der Wortmeldungen erteilt. Die Redner sprechen stehend von ihren Plätzen aus zum Rat oder Präsidenten gewendet.

2. Wer vom Saale abwesend ist, wenn die Reihe an ihn kommt, geht seines Rechtes, das Wort zu ergreifen, verlustig.

Art. 56

Zusammenlegung von Debatten

1. Der Präsident kann nach Anhören der Einbringer die Debatten über Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge und Begehrensanträge, die ein gleiches Thema oder ähnliche Sachbereiche zum Gegenstand haben, zusammenlegen.

2. In tal caso le modalità ed i tempi sono, in caso di discussione congiunta di interrogazioni e di interpellanze, quelli previsti dall'articolo 98 e, in caso di discussione congiunta di interrogazioni, interpellanze, voti e mozioni, quelli previsti dall'articolo 106.

Art. 57 Interventi

1. Nessuno può parlare più di due volte nella discussione di uno stesso argomento e per un periodo di tempo complessivo superiore a trenta minuti.

2. È ammessa la parola per non più di due volte e per un periodo di tempo complessivo massimo di cinque minuti per fatto personale.

3. Non è ammesso, neppure con richiamo al fatto personale, ritornare su una discussione chiusa o discutere ed apprezzare i voti del Consiglio.

4. In qualunque occasione siano discussi provvedimenti adottati da precedenti Giunte, i Consiglieri i quali appartennero alle Giunte che li adot-

2. Bei Zusammenlegung der Debatten über Anfragen und Interpellationen werden die in Artikel 98 vorgesehene Verfahrensweise und die darin festgesetzten Redezeiten angewandt; bei Zusammenlegung der Debatten über Anfragen, Interpellationen, Begehrensanträge oder Beschlussanträge haben die in Artikel 106 vorgesehene Verfahrensweise und die dort festgelegten Redezeiten Gültigkeit.

Art. 57 Debattebeiträge

1. Niemand darf in einer Debatte über das gleiche Thema mehr als zweimal und insgesamt nicht länger als dreißig Minuten das Wort ergreifen.

2. Für die Berufung auf eine persönliche Angelegenheit darf höchstens zweimal und nicht länger als insgesamt fünf Minuten das Wort ergriffen werden.

3. Es ist nicht erlaubt, auch nicht unter Berufung auf persönliche Angelegenheiten, auf eine bereits abgeschlossene Debatte zurückzukommen oder über das Ergebnis einer Abstimmung des Rates zu sprechen oder sie zu beurteilen.

4. Wo immer Maßnahmen, die von vorhergehenden Ausschüssen getroffen wurden, besprochen werden, haben jene Regionalratsabge-

tarono, hanno diritto di ottenere la parola al termine della discussione.

Art. 58

Fatto personale

1. È fatto personale l'essere intaccato nella propria condotta o il sentirsi attribuire opinioni contrarie a quelle espresse. In questo caso chi chiede la parola deve indicare in che consista il fatto personale. Al Presidente è lasciato di decidere in proposito.

2. Se il Consigliere insiste avverso alla decisione del Presidente, decide il Consiglio senza discussione, per alzata di mano.

Art. 59

Commissione di inchiesta

1. Quando nel corso di una discussione, il Consigliere sia accusato di fatti che ledono la sua onorabilità, egli può chiedere al Presidente del Consiglio di nominare una Commissione di inchiesta, la quale indaghi e giudichi il fondamento dell'accusa. Alla Commissione il Presidente assegna un termine per presentare le sue conclusioni, che sono comunicate al Consiglio nella seduta suc-

ordinate, die dem betreffenden Ausschuss angehörten, das Recht, am Ende der Debatte das Wort zu erhalten.

Art. 58

Persönliche Angelegenheit

1. Eine persönliche Angelegenheit ist gegeben, wenn der Abgeordnete wegen seiner Handlungsweise angegriffen wird oder ihm seinen Äußerungen entgegenstehende Meinungen zugeschrieben werden. In diesem Falle muss derjenige, der sich zu Wort meldet, angeben, worin die persönliche Angelegenheit besteht. Diesbezüglich entscheidet der Präsident.

2. Wenn der Regionalratsabgeordnete trotz der Entscheidung des Präsidenten darauf besteht, entscheidet der Regionalrat ohne Debatte durch Handerheben.

Art. 59

Untersuchungskommission

1. Wenn im Laufe einer Debatte einem Regionalratsabgeordneten Beschuldigungen vorgeworfen werden, die seine Ehre verletzen, kann er den Regionalratspräsidenten ersuchen, eine Untersuchungskommission zu ernennen, die über die Gründe der Anschuldigung nachforscht und urteilt. Der Präsident setzt der Kommission eine Frist zur Vorlegung ihrer Schlussfolgerungen, welche dem Regionalrat

cessiva alla presentazione delle conclusioni stesse.

Art. 60

Richiamo all'argomento

1. Se il Presidente ha richiamato due volte all'argomento in discussione un oratore che tuttavia continua a discostarsene, può interdirlgli la parola sullo stesso argomento per il resto della seduta.

Art. 61

Durata degli interventi letti

1. Se i Consiglieri iscritti a parlare leggono il loro testo, l'intervento non può eccedere i quindici minuti.

Art. 62

Interruzione degli interventi

1. Nessun discorso può essere interrotto e rimandato, per la sua continuazione, ad altra seduta, se non con il consenso del Consigliere che ha la parola.

Art. 63

Priorità dei richiami

1. I richiami riguardanti l'ordine del giorno, il regolamento o la priorità delle votazioni, che devono essere manifestati dai rispettivi Capigruppo,

in der ersten Sitzung nach der Vorlegung derselben mitgeteilt werden.

Art. 60

Aufforderung beim Thema zu bleiben

1. Wenn der Präsident einen Redner zweimal ermahnt hat, im Rahmen des zur Erörterung stehenden Themas zu bleiben, und dieser dennoch fortfährt, davon abzuschweifen, kann er ihm für den Rest der Sitzung bezüglich desselben Themas das Wort entziehen.

Art. 61

Dauer der gelesenen Debattebeiträge

1. Wenn die zum Reden eingetragenen Regionalratsabgeordneten ihre Reden verlesen, darf ihr Debattebeitrag fünfzehn Minuten nicht überschreiten.

Art. 62

Unterbrechung des Debattebeitrags

1. Keine Rede darf unterbrochen und die Fortführung auf eine andere Sitzung verschoben werden, außer mit Einwilligung des Regionalratsabgeordneten, der das Wort hat.

Art. 63

Vorrang vor der Hauptfrage

1. Die die Tagesordnung, die Geschäftsordnung oder die Vorrangigkeit der Abstimmungen betreffenden Einwürfe, die von den jeweiligen

hanno la precedenza sulla questione principale.

2. In questi casi non possono parlare, dopo la proposta che due oratori contro e due a favore e per non più di tre minuti ciascuno.

Art. 64 Emendamenti

1. Ogni Consigliere ha diritto di proporre emendamenti, i quali vengono discussi secondo l'ordine di presentazione o secondo quell'ordine logico che il Presidente, inappellabilmente, reputa opportuno per la discussione.

2. Non possono proporsi, sotto qualsiasi forma, emendamenti contrastanti con precedenti deliberazioni adottate dal Consiglio sull'argomento. Il Presidente decide inappellabilmente previa lettura.

3. Non sono ammessi emendamenti e subemendamenti aventi oggetto estraneo all'argomento in discussione. Non sono altresì ammessi emendamenti e subemendamenti illogici. Sull'ammissibilità degli stessi il Presidente può decidere inappellabilmente, senza che avvenga alcuna discussione. Qualora egli ritenga opportuno consultare l'Assemblea, questa decide per alzata di mano do-

Fraktionsvorsitzenden vorgebracht werden müssen, haben den Vorrang vor der Hauptfrage.

2. In diesen Fällen dürfen, nach Einbringung des Vorschlages, nur zwei Redner dafür und zwei dagegen sprechen, und zwar keiner länger als drei Minuten.

Art. 64 Änderungsanträge

1. Jeder Regionalratsabgeordnete hat das Recht, Änderungen vorzuschlagen, die in der Reihenfolge ihrer Einbringung oder in der logischen Reihenfolge, die der Präsident unanfechtbar für die Debatte als zweckmäßig erachtet, erörtert werden.

2. In keiner Weise können Änderungen vorgeschlagen werden, die mit vorhergehenden Beschlussfassungen des Rates in der betreffenden Frage in Widerspruch stehen. Der Präsident entscheidet unanfechtbar nach vorausgegangener Verlesung.

3. Es sind keine Änderungsanträge und Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen zulässig, die einen Inhalt haben, der dem Thema der Debatte fremd ist. Nicht zulässig sind ferner Änderungsanträge oder Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen, die unlogisch sind. Über die Zulässigkeit der Anträge kann der Präsident unanfechtbar entscheiden, ohne dass dazu eine Debatte stattfin-

po che sono intervenuti due oratori a favore e due contro.

Art. 65

Presentazione degli emendamenti

1. Gli emendamenti devono essere presentati al Presidente del Consiglio regionale almeno quarantotto ore prima della discussione degli articoli cui si riferiscono e vengono distribuiti tramite i gruppi consiliari.

2. Essi non possono essere accettati, se non contengono il riferimento al disegno di legge in discussione.

3. I subemendamenti possono essere presentati da ogni Consigliere fino ad un'ora prima dell'inizio della seduta.

4. Emendamenti e subemendamenti possono essere presentati nel corso della seduta firmati da almeno dieci Consiglieri.

5. In caso di anticipo o di inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno gli emendamenti ed i subemendamenti devono essere presentati prima della chiusura della discussione generale; emendamenti e

det. Falls er es als angemessen erachtet, die Versammlung zu befragen, entscheidet diese durch Handerheben nachdem sich zwei Redner dafür und zwei dagegen ausgesprochen haben.

Art. 65

Vorlegung der Änderungsanträge

1. Die Änderungsanträge müssen wenigstens achtundvierzig Stunden vor der Debatte der Artikel, auf die sie sich beziehen, beim Präsidenten des Regionalrats eingereicht werden. Sie werden mittels der einzelnen Ratsfraktionen verteilt.

2. Die Anträge können nicht angenommen werden, wenn sie sich nicht auf den zur Debatte stehenden Gesetzentwurf beziehen.

3. Die Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen können von jedem Regionalratsabgeordneten bis eine Stunde vor Sitzungsbeginn eingebracht werden.

4. Änderungsanträge und Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen können, von mindestens zehn Regionalratsabgeordneten unterzeichnet, im Laufe der Sitzung vorgelegt werden.

5. Im Falle der Vorverlegung oder Einfügung von neuen Punkten in die Tagesordnung müssen die Änderungsanträge und die Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen vor Abschluss der Generaldebatte

subemendamenti possono essere presentati anche nel corso della discussione articolata firmati da almeno dieci Consiglieri.

Art. 66

Ritiro degli emendamenti o delle proposte

1. Una proposta qualsiasi o un emendamento possono essere ritirati dallo stesso proponente, esponendone, se crede, le ragioni.

2. In tal caso, un altro Consigliere può far propria detta proposta o detto emendamento.

Art. 67

Ordine della discussione

1. Il Presidente, dopo che hanno parlato tutti gli iscritti, la Giunta regionale e, in sede di replica, il proponente o l'eventuale relatore, dichiara chiusa la discussione.

2. La chiusura della discussione può, tuttavia, essere chiesta in qualunque momento da cinque Consiglieri, salvo il diritto dei già iscritti a parlare. Il Presidente, se sorgano opposizioni, mette la proposta in votazione per alzata di mano, dopo aver dato la parola a due oratori a favore e a due contro. Ciascun oratore non può parlare oltre cinque minuti.

eingereicht werden; Änderungsanträge und Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen können, von mindestens zehn Regionalratsabgeordneten unterzeichnet, auch im Laufe der Sachdebatte vorgelegt werden.

Art. 66

Zurückziehung der Änderungsanträge und der Vorschläge

1. Jeder Vorschlag oder Änderungsantrag kann vom Antragsteller zurückgezogen werden, wobei es ihm freisteht, seine Gründe darzulegen.

2. In diesem Falle kann sich ein anderer Regionalratsabgeordneter diesen Vorschlag oder Änderungsantrag zu eigen machen.

Art. 67

Ordnung bei der Debatte

1. Wenn alle zum Reden Vorgemerkten, der Regionalausschuss und im Rahmen der Replik der Einbringer oder der eventuelle Referent gesprochen haben, erklärt der Präsident die Debatte für abgeschlossen.

2. Der Abschluss der Debatte kann jedoch jederzeit von fünf Regionalratsabgeordneten beantragt werden, unbeschadet des Rechtes der bereits zum Reden Vorgemerkten. Wenn dagegen Einspruch erhoben wird, lässt der Präsident über den Vorschlag durch Handerheben abstimmen, nachdem er zwei Rednern dafür und zwei Rednern dagegen das

3. Nel caso previsto dal comma 2, se il Consiglio approva la chiusura della discussione, possono avere la parola il proponente, la Giunta e il relatore.

4. Dopo la chiusura della discussione, dichiarata in base alle norme precedenti, può essere accordata la parola sul modo di porre la questione o per ritirare la proposta o l'emendamento su cui il Consiglio è chiamato a pronunciarsi.

5. La richiesta deve essere fatta, in ogni caso, prima che venga indetta la votazione.

Art. 68

Votazione degli emendamenti

1. La votazione degli emendamenti deve precedere quella del testo proposto, cominciando dagli emendamenti soppressivi e passando quindi ai modificativi ed aggiuntivi.

2. È sempre ammessa la votazione per parti separate.

3. Gli emendamenti ad un emendamento sono votati prima dello stesso.

4. Gli emendamenti sono posti in votazione secondo l'ordine di presen-

Wort erteilt hat. Jeder Redner darf nicht mehr als fünf Minuten sprechen.

3. In dem von Absatz 2 vorgesehenen Fall können, falls der Rat den Abschluss der Debatte genehmigt, der Antragsteller, der Ausschuss und der Referent das Wort ergreifen.

4. Nach Abschluss der Debatte auf Grund der vorstehenden Bestimmungen kann über die Weise, wie die Frage zu stellen sei, oder betreffs Zurückziehung des Vorschlages oder Änderungsantrages, über welchen der Rat entscheiden soll, das Wort erteilt werden.

5. In jedem Falle muss dies vor Beginn der Abstimmung beantragt werden.

Art. 68

Abstimmung über die Änderungsanträge

1. Die Abstimmung über die Änderungsanträge muss vor der Abstimmung über den vorgeschlagenen Wortlaut stattfinden, und zwar gelangen zuerst die Aufhebungsanträge und anschließend die Änderungs- und Ergänzungsanträge zur Abstimmung.

2. Die Abstimmung über getrennte Teile ist immer zulässig.

3. Die Anträge auf Änderung eines Änderungsantrages kommen vor dem letzteren zur Abstimmung.

4. Die Änderungsanträge gelangen in der Reihenfolge ihrer Einrei-

tazione e salva la successione sopra accennata.

5. Qualora ad uno stesso testo sia stata presentata una pluralità di emendamenti e subemendamenti tra loro differenti esclusivamente per variazioni a scalare di cifre o date o espressioni altrimenti graduate, il Presidente pone in votazione quello che più si allontana dal testo originario e uno o un determinato numero di emendamenti intermedi sino all'emendamento più vicino al testo originario dichiarando assorbiti gli altri. Nella determinazione degli emendamenti da porre in votazione il Presidente tiene conto dell'entità della differenza tra gli emendamenti proposti e della rilevanza delle variazioni a scalare, in relazione alla materia oggetto degli emendamenti. Qualora il Presidente ritenga opportuno consultare l'Assemblea questa decide per alzata di mano, senza discussione.

Art. 69

Correzioni formali

1. Prima della votazione finale, ogni Consigliere può richiamare l'at-

chung zur Abstimmung, jedoch unter Berücksichtigung der oben erwähnten Reihenfolge.

5. Wenn zum gleichen Text mehrere Änderungsanträge und Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen vorgelegt worden sind, die sich ausschließlich durch gestaffelte Ziffern oder Daten oder durch anders abgestufte Angaben unterscheiden, lässt der Präsident über jenen Antrag, der sich am meisten vom ursprünglichen Text entfernt und über einen oder eine bestimmte Anzahl von dazwischenliegenden Änderungsanträgen bis zu jenem Antrag, der dem ursprünglichen Text am ähnlichsten ist, abstimmen und erklärt, dass die anderen Anträge abgewiesen sind. Bei Festlegung der Änderungsanträge, über die abgestimmt werden soll, berücksichtigt der Präsident den zwischen den vorgeschlagenen Änderungsanträgen bestehenden Unterschied und die Bedeutung der gestaffelten Änderungen für das Thema, das Gegenstand des Änderungsantrages ist. Falls es der Präsident für angebracht hält, die Versammlung zu befragen, entscheidet diese ohne Debatte mit Handheben.

Art. 69

Formelle Korrekturen

1. Vor der Schlussabstimmung kann jeder Regionalratsabgeordnete

tenzione del Consiglio sopra le correzioni di forma che giudichi opportune.

Art. 70

Divieto di parola durante le votazioni

1. Cominciata la votazione, non è più concessa la parola, salvo che per un richiamo alle disposizioni del regolamento relative alla esecuzione della votazione in corso.

Art. 71

Verifica del numero legale

1. Può essere richiesta la verifica del numero legale da parte di un Consigliere, quando il Consiglio proceda a votazione per alzata di mano o per alzata e seduta o per appello nominale; nel caso di votazione a scrutinio segreto, la verifica del numero legale è data dal computo stesso dei voti. Il numero legale è costituito dalla maggioranza assoluta dei membri del Consiglio. Se non risulta presente tale maggioranza, il Presidente può rinviare la seduta ad altra ora dello stesso giorno, con un intervallo di tempo non minore di un'ora, oppure toglierla a sua discrezione.

2. La richiesta di verifica decade, qualora al momento della votazione il

den Regionalrat auf Formverbesserungen, die er für zweckmäßig hält, aufmerksam machen.

Art. 70

Verbot der Wortmeldungen während der Abstimmung

1. Nach Beginn der Abstimmung wird niemandem mehr das Wort erteilt, außer wegen einer Berufung auf Bestimmungen der Geschäftsordnung, die die Durchführung der im Gange befindlichen Abstimmung betreffen.

Art. 71

Feststellung der Beschlussfähigkeit

1. Jeder Regionalratsabgeordnete kann die Feststellung der Beschlussfähigkeit beantragen, sobald der Regionalrat durch Handerheben, Aufstehen und Sitzenbleiben oder Namensaufruf zur Abstimmung schreitet; im Falle der geheimen Abstimmung erfolgt die Feststellung der Beschlussfähigkeit durch die Zählung der Stimmen. Die Beschlussfähigkeit ist durch die absolute Mehrheit der Regionalratsmitglieder gegeben. Sollte diese Mehrheit nicht anwesend sein, kann der Präsident die Sitzung auf eine andere Stunde des gleichen Tages, mit wenigstens einer Stunde Zwischenzeit, verschieben oder nach seinem Ermessen aufheben.

2. Der Antrag auf Feststellung der Beschlussfähigkeit wird hinfällig,

Consigliere richiedente non risulti presente in aula.

3. In caso di scioglimento della seduta per mancanza di numero legale, il Presidente, previa consultazione con i Consiglieri presenti, stabilisce la data della ulteriore convocazione, che in ogni caso deve essere effettuata entro i successivi otto giorni.

Art. 72

Discussione dei voti

1. Nella discussione dei voti si segue la procedura per la discussione delle mozioni prevista dall'articolo 106.

SEZIONE II

Discussione dei disegni di legge

Art. 73

Invio delle relazioni delle Commissioni

1. Le relazioni delle Commissioni devono pervenire ai Consiglieri almeno tre giorni prima della discussione. Nel caso in cui il Presidente del Consiglio dichiari necessario un provvedimento di urgenza, il termine è ridotto a ventiquattro ore.

wenn bei der Abstimmung der antragstellende Regionalratsabgeordnete im Sitzungssaal nicht anwesend ist.

3. Im Falle der Auflösung der Sitzung wegen Fehlens der Beschlussfähigkeit setzt der Präsident nach Beratung mit den anwesenden Regionalratsabgeordneten den Tag für die nächste Einberufung fest, die jedenfalls innerhalb der nächsten acht Tage erfolgen muss.

Art. 72

Debatte über die Begehrensanträge

1. Bei der Debatte über die Begehrensanträge wird das mit Artikel 106 für die Debatte über die Beschlussanträge vorgesehene Verfahren angewandt.

ABSCHNITT II

Beratung der Gesetzentwürfe

Art. 73

Zusendung der Kommissionsberichte

1. Die Berichte der Kommissionen müssen mindestens drei Tage vor der Debatte an die Regionalratsabgeordneten verteilt werden. Wenn der Regionalratspräsident eine Dringlichkeitsmaßnahme für notwendig erklärt, wird der Termin auf 24 Stunden reduziert.

Art. 74

Procedura per la discussione generale

1. Nella discussione dei disegni di legge il Consiglio procede prima alla discussione generale, quindi alla discussione ed alla votazione per articoli. Nel caso di relazione orale ai sensi del comma 11 dell'articolo 32, la discussione generale è aperta dal relatore della Commissione.

Art. 75

Limiti alla discussione generale ed articolata

1. Nessuno può parlare più di due volte nella discussione generale di un disegno di legge e per un periodo di tempo complessivo superiore a trenta minuti; il periodo di tempo è raddoppiato in occasione della discussione generale sul bilancio.

2. Chiusa la discussione generale si vota il passaggio alla discussione articolata che consiste nell'esame di ciascun articolo e degli emendamenti e subemendamenti allo stesso proposti.

3. Nella discussione di ciascun articolo ogni Consigliere può prendere la parola per due volte per una durata complessiva non superiore a dieci minuti.

Art. 74

Verfahren bei der Generaldebatte

1. Bei der Debatte über Gesetzentwürfe nimmt der Regionalrat zuerst die Generaldebatte und anschließend die Behandlung und Abstimmung der einzelnen Artikel vor. Im Falle der mündlichen Berichterstattung gemäß Artikel 32 Absatz 11 der Geschäftsordnung wird die Generaldebatte vom Referenten der Kommission eröffnet.

Art. 75

Begrenzung der Generaldebatte und der Sachdebatte

1. Niemand darf in der Generaldebatte über einen Gesetzentwurf mehr als zweimal und insgesamt nicht länger als dreißig Minuten das Wort ergreifen; diese Zeitspanne verdoppelt sich bei der Generaldebatte zum Haushalt.

2. Nach Abschluss der Generaldebatte wird über den Übergang zur Sachdebatte abgestimmt, welche in der Beratung jedes einzelnen Artikels und der Änderungsanträge und der Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen, die zum Artikel vorgelegt worden sind, besteht.

3. In der Debatte über die einzelnen Artikel darf jeder Regionalratsabgeordnete zweimal für die Dauer von nicht mehr als insgesamt zehn Minuten das Wort ergreifen.

4. Nella discussione degli emendamenti e subemendamenti presentati ad un articolo ciascun Consigliere può intervenire due volte e per non più di complessivi cinque minuti per emendamento.

5. È in facoltà del Presidente, sentiti i Capigruppo, di aumentare i termini di cui ai commi 3 e 4 fino al doppio, se la particolare importanza della materia lo richieda.

6. Al termine del dibattito generale spetta esclusivamente ad uno dei proponenti del disegno di legge l'eventuale replica per una durata non superiore a dieci minuti.

Art. 76

Disegni di legge con un unico articolo

1. Quando un disegno di legge sia contenuto in un solo articolo, non computando la formula di pubblicazione, e non sia suscettibile di divisione o, pur essendone suscettibile, la divisione medesima non sia stata chiesta, e non siano stati presentati emendamenti, si procede soltanto alla votazione finale.

Art. 77

Presentazione di ordini del giorno

1. Ventiquattro ore prima dell'inizio della discussione generale, può

4. In der Debatte über die Änderungsanträge und die Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen, die zu einem Artikel vorgelegt worden sind, darf jeder Regionalratsabgeordnete zweimal für die Dauer von höchstens fünf Minuten pro Antrag das Wort ergreifen.

5. Es steht dem Präsidenten frei, nach Anhören der Fraktionsvorsitzenden, die in den Absätzen 3 und 4 angegebenen Redezeiten bis zum Doppelten zu erhöhen, wenn dies aufgrund der besonderen Wichtigkeit des Sachgebiets erforderlich ist.

6. Eine eventuelle Replik steht am Ende der Generaldebatte ausschließlich einem der Einbringer des Gesetzentwurfes für die Dauer von höchstens zehn Minuten zu.

Art. 76

Gesetzentwurf mit einem einzigen Artikel

1. Wenn ein Gesetzentwurf, abgesehen von der Veröffentlichungsformel, aus einem einzigen Artikel besteht und dieser nicht teilbar ist oder, obwohl teilbar, die Teilung nicht beantragt wird und auch keine Änderungsanträge eingebracht wurden, findet nur die Schlussabstimmung statt.

Art. 77

Vorlegung von Tagesordnungsanträgen

1. Vierundzwanzig Stunden vor Beginn der Generaldebatte kann von

essere presentato da ciascun Consigliere un solo ordine del giorno concernente l'argomento in discussione.

2. Non può proporsi, sotto qualsiasi forma, un ordine del giorno formulato con frasi ingiuriose o sconvenienti.

3. Il Presidente, previa lettura, decide inappellabilmente sull'ammissibilità degli ordini del giorno, motivando la sua decisione.

4. In caso di anticipo o di inserimento di nuovi punti ai sensi degli articoli 39 e 45, gli ordini del giorno possono essere presentati prima della chiusura della discussione generale.

Art. 78

Discussione degli ordini del giorno

1. Nella discussione degli ordini del giorno non può intervenire che un solo Consigliere per ciascun gruppo consiliare oltre al proponente e ad un rappresentante della Giunta regionale.

2. L'illustrazione dell'ordine del giorno da parte del proponente non può eccedere i dieci minuti; gli altri interventi non possono superare i cinque minuti.

3. Non è concessa la parola per dichiarazione di voto.

jedem Regionalratsabgeordneten nur ein Tagesordnungsantrag zu dem zur Debatte stehenden Argument eingebracht werden.

2. Keinesfalls darf ein Tagesordnungsantrag vorgeschlagen werden, der mit beleidigenden oder ungeziemenden Worten abgefasst ist.

3. Der Präsident entscheidet nach Verlesung der Tagesordnungsanträge unanfechtbar über deren Zulässigkeit, nachdem er seine Entscheidung begründet hat.

4. Im Falle der Vorverlegung oder Einfügung neuer Punkte in die Tagesordnung gemäß den Artikeln 39 und 45 können die Tagesordnungsanträge vor Abschluss der Generaldebatte eingebracht werden.

Art. 78

Debatte über die Tagesordnungsanträge

1. An der Debatte über die Tagesordnungsanträge darf außer dem Einbringer und einem Vertreter des Regionalausschusses nur ein Regionalratsabgeordneter für jede Ratsfraktion teilnehmen.

2. Die Erläuterung des Tagesordnungsantrags durch den Einbringer darf zehn Minuten nicht überschreiten; weitere Debattebeiträge dürfen nicht länger als fünf Minuten dauern.

3. Für Stimmabgabeerklärungen wird das Wort nicht erteilt.

Art. 79

Votazione degli ordini del giorno

1. Gli ordini del giorno sono votati subito dopo la chiusura della discussione generale.

Art. 80

Passaggio alla discussione articolata - Rinvio in Commissione

1. Chiusa la discussione generale, il Presidente mette in votazione per alzata di mano il passaggio alla discussione per articoli.

2. Se il Consiglio non l'approvi, il disegno di legge si considera respinto, a meno che, su richiesta di un Consigliere, esso non decida, con separata votazione, che il disegno di legge venga rinviato alla Commissione per un riesame.

Art. 81

Votazione finale

1. I disegni di legge, dopo l'approvazione dei singoli articoli, vengono messi in votazione finale.

Art. 82

Votazione separata per gruppi linguistici

1. Nel caso previsto dall'articolo 56 dello Statuto, la richiesta di procedere alla votazione separata per gruppi linguistici deve essere sotto-

Art. 79

Abstimmung über die Tagesordnungsanträge

1. Über die Tagesordnungsanträge wird sofort nach Abschluss der Generaldebatte abgestimmt.

Art. 80

Übergang zur Sachdebatte - Rückverweisung an die Kommission

1. Nach Abschluss der Generaldebatte lässt der Präsident über den Übergang zur Sachdebatte durch Handerheben abstimmen.

2. Wenn der Regionalrat sich dagegen ausspricht, gilt der Gesetzentwurf als zurückgewiesen, es sei denn, dass auf Antrag eines Regionalratsabgeordneten mit getrennter Abstimmung beschlossen wird, dass der Gesetzentwurf zwecks neuerlicher Überprüfung an die Kommission rückverwiesen wird.

Art. 81

Schlussabstimmung

1. Nach Genehmigung der einzelnen Artikel erfolgt die Schlussabstimmung über den Gesetzentwurf.

Art. 82

Getrennte Abstimmung nach Sprachgruppen

1. In dem von Artikel 56 des Autonomiestatuts vorgesehenen Fall ist der Antrag auf getrennte Abstimmung nach Sprachgruppen von der

scritta dalla maggioranza dei Consiglieri di un gruppo linguistico. La richiesta medesima può essere presentata in qualunque momento della discussione, ma comunque prima della votazione finale sul disegno di legge. La richiesta viene immediatamente messa in discussione, secondo la procedura prevista dall'articolo 78, e quindi votata.

2. Qualora l'esito della votazione sia positivo, il disegno di legge, nella votazione finale, viene votato separatamente per gruppi linguistici.

CAPO III Votazione

Art. 83

Modi di votazione

1. Le votazioni possono avvenire per alzata di mano, per alzata e seduta, per appello nominale e per scrutinio segreto.

2. Di regola, le votazioni avvengono per alzata di mano, a meno che tre Consiglieri chiedano l'appello nominale o cinque la votazione per scrutinio segreto. Queste domande possono essere fatte per iscritto col numero di firme necessarie, ma possono anche essere fatte verbalmente con domanda al Presidente di verifi-

Mehrheit der Abgeordneten einer Sprachgruppe gutzuheißen. Der Antrag selbst kann jederzeit während der Debatte vorgebracht werden, auf jeden Fall aber vor der Schlussabstimmung über den Gesetzentwurf. Der Antrag wird sofort nach der im Artikel 78 dieser Geschäftsordnung vorgesehenen Verfahrensweise zur Debatte gestellt und dann wird über ihn abgestimmt.

2. Falls das Ergebnis der Abstimmung positiv ist, wird über den Gesetzentwurf bei der Schlussabstimmung getrennt nach Sprachgruppen abgestimmt.

KAPITEL III Abstimmung

Art. 83

Abstimmungsmodalitäten

1. Die Abstimmung kann durch Handerheben, durch Aufstehen oder Sitzenbleiben, durch Namensaufruf oder geheim erfolgen.

2. In der Regel wird durch Handerheben abgestimmt, außer wenn drei Regionalratsabgeordnete die Abstimmung durch Namensaufruf oder fünf die geheime Abstimmung beantragen. Dieser Antrag kann schriftlich mit der notwendigen Unterschriftenzahl oder auch mündlich, mit der Bitte an den Präsidenten festzustellen,

care se la proposta sia appoggiata dal numero di Consiglieri occorrente.

3. L'eventuale domanda di votazione per appello nominale o per scrutinio segreto deve essere presentata prima che abbia inizio la votazione.

4. Nel concorso delle due domande, quella per scrutinio segreto prevale su quella per appello nominale.

5. Nelle questioni comunque riguardanti persone, la votazione è fatta a scrutinio segreto.

6. Il voto finale sui progetti di legge si dà per alzata di mano o, se richiesto, per appello nominale.

7. Le votazioni di cui al comma 1 possono essere effettuate con il procedimento elettronico, garantendo, per la votazione a scrutinio segreto, la segretezza del voto. Le modalità tecniche per l'uso del procedimento elettronico sono determinate da un apposito Regolamento dell'Ufficio di Presidenza.

Art. 84

Riprova della votazione

1. Il voto per alzata di mano, o per alzata e seduta, è soggetto a riprova, se questa è richiesta immediatamente dopo la proclamazione del risultato.

ob der Vorschlag von der notwendigen Anzahl von Regionalratsabgeordneten unterstützt wird, eingereicht werden.

3. Die eventuelle Beantragung der Abstimmung durch Namensaufruf oder der geheimen Abstimmung muss vor Beginn der Abstimmung erfolgen.

4. Bei gleichzeitiger Einbringung der beiden Anträge hat die Beantragung der geheimen Abstimmung den Vorrang.

5. Bei Fragen, die in irgendeiner Weise Personen betreffen, ist die geheime Abstimmung erforderlich.

6. Die Schlussabstimmung über Gesetzesvorlagen erfolgt durch Handerheben oder bei Verlangen durch Namensaufruf.

7. Die in Absatz 1 angeführten Abstimmungen können auch elektronisch durchgeführt werden, wobei die Vertraulichkeit der geheimen Abstimmung gewährleistet wird. Die technischen Einzelvorschriften für das elektronische Wahlverfahren werden vom Präsidium in einer eigenen Regelung festgeschrieben.

Art. 84

Nachprüfung der Abstimmung

1. Die Abstimmung durch Handerheben, durch Aufstehen oder Sitzenbleiben ist der Gegenprobe unterworfen, wenn diese sofort nach Verkündung des Ergebnisses beantragt wird.

2. Si procede all'appello nominale se rimanga ancora dubbio sul risultato della riprova.

Art. 85

Votazione per appello nominale

1. Per il voto con appello nominale, il Presidente indica il significato del "Sì" e del "No" ed estrae a sorte il nome del Consigliere dal quale comincia l'appello, che continua fino all'ultimo nome in ordine alfabetico e riprende, nello stesso ordine, fino al nome del Consigliere che precede quello estratto a sorte.

Art. 86

Votazione per scrutinio segreto

1. Per lo scrutinio segreto, il Presidente avverte quale sia il significato del voto e ordina l'appello.

2. Ad ogni votante viene consegnata una scheda da deporre nell'urna.

3. Il voto si esprime deponendo nell'urna la scheda con segnata nella parte interna la parola "Sì" o la parola "No", oppure imbussolando la scheda bianca.

4. Chiusa la votazione, i Segretari questori contano le schede, redigono

2. Sollten auch über das Ergebnis der Gegenprobe noch Zweifel herrschen, wird zur Abstimmung durch Namensaufruf geschritten.

Art. 85

Abstimmung durch Namensaufruf

1. Bei der Abstimmung durch Namensaufruf erklärt der Präsident die Sinndeutung der „Ja“- und „Nein-Stimme“ und ermittelt durch Auslosung den Namen des Regionalrats-abgeordneten, mit dem der Namensaufruf beginnt. Der Aufruf wird dann, in alphabetischer Reihenfolge, bis zum letzten Namen fortgesetzt und beginnt von vorne bis zum Namen des dem Ausgelosten vorangehenden Abgeordneten.

Art. 86

Geheime Abstimmung

1. Bei der geheimen Abstimmung erklärt der Präsident die Bedeutung der Abstimmung und ordnet den Namensaufruf an.

2. Jedem Abstimmenden wird ein Stimmzettel übergeben, der in die Wahlurne zu legen ist.

3. Die Stimmabgabe erfolgt durch Einwurf in die Urne des im Innenteil mit „Ja“ oder „Nein“ versehenen Stimmzettels oder durch Einwurf des unausgefüllten Stimmzettels.

4. Nach Abschluss der Abstimmung zählen die Präsidialsekretäre

il verbale della votazione ed il Presidente proclama il risultato.

5. Nell'ipotesi di irregolarità e, segnatamente, se il numero dei voti risultasse superiore al numero dei votanti, l'Ufficio di Presidenza, valutate le circostanze, può annullare la votazione e disporre che si ripeta.

Art. 87

Dichiarazione di voto

1. I Consiglieri, prima della votazione finale di un disegno di legge, possono dare una succinta motivazione del proprio voto. Tali interventi non possono superare i cinque minuti.

2. Cominciata la votazione, non è più concessa la parola fino alla proclamazione del voto, salvo che per un richiamo alle disposizioni del regolamento relative alla esecuzione della votazione in corso.

3. Nelle votazioni a scrutinio segreto, l'Ufficio di Presidenza accerta il numero ed il nome dei votanti e degli astenuti.

4. I Segretari questori prendono nota delle astensioni.

die Stimmzettel, verfassen das Protokoll der Abstimmung und der Präsident verkündet das Ergebnis.

5. Im Falle von Unregelmäßigkeiten und insbesondere wenn die Zahl der abgegebenen Stimmen höher sein sollte als die Zahl der Abstimmenden, kann das Präsidium des Regionalrats, nach Bewertung der Umstände, die Abstimmung für nichtig erklären und deren Wiederholung anordnen.

Art. 87

Stimmabgabeerklärung

1. Die Regionalratsabgeordneten können vor der Schlussabstimmung über einen Gesetzentwurf ihre Stimmabgabe kurz begründen. Dieser Debattebeitrag darf fünf Minuten nicht überschreiten.

2. Nach Beginn der Abstimmung bis zur Verkündung ihres Ergebnisses wird niemandem mehr das Wort erteilt, außer im Falle einer Berufung auf Bestimmungen der Geschäftsordnung, welche die Durchführung der im Gange befindlichen Abstimmung betreffen.

3. Bei den geheimen Abstimmungen stellt das Präsidium Zahl und Namen jener, die die Stimme abgeben und jener, die sich der Stimme enthalten, fest.

4. Die Präsidialsekretäre vermerken die Stimmenthaltungen.

Art. 88

Validità delle deliberazioni

1. Ogni deliberazione del Consiglio regionale è valida quando i voti favorevoli prevalgono sui contrari, salvo per quelle materie ed in quei casi in cui sia prescritta una maggioranza diversa. In caso di parità di voti, la proposta si intende non approvata.

Art. 89

Proclamazione del risultato delle votazioni

1. Il risultato delle votazioni è proclamato dal Presidente con la formula "il Consiglio regionale approva" oppure "il Consiglio regionale non approva".

**TITOLO IV
INIZIATIVA LEGISLATIVA -
FUNZIONE ISPETTIVA E POLITICA****CAPO I
Iniziativa legislativa****Art. 90**

Iniziativa legislativa

1. L'iniziativa legislativa spetta ai Consiglieri, alla Giunta regionale ed al popolo, ai sensi dell'articolo 60 dello Statuto.

Art. 88

Gültigkeit der Beschlüsse

1. Jeder Beschluss des Regionalrats ist gültig, wenn die Ja-Stimmen die Nein-Stimmen übertreffen, ausgenommen es handelt sich um Sachgebiete und Angelegenheiten, für welche eine andere Mehrheit vorgeschrieben ist. Bei Stimmengleichheit gilt der Vorschlag als nicht genehmigt.

Art. 89Verkündung des Ergebnisses
der Abstimmungen

1. Das Ergebnis der Abstimmungen wird vom Präsidenten mit der Formel „Der Regionalrat genehmigt“ oder „Der Regionalrat lehnt ab“ verkündet.

**TITEL IV
GESETZESINITIATIVE -
ÜBERWACHENDE UND POLITISCHE
FUNKTION****KAPITEL I
Gesetzesinitiative****Art. 90**

Gesetzesinitiative

1. Die Gesetzesinitiative steht den Regionalratsabgeordneten, dem Regionalausschuss und dem Volke gemäß Artikel 60 des Autonomiestatuts zu.

Art. 91

Presentazione dei disegni di legge

1. I disegni di legge, appena pervenuti al Presidente del Consiglio, sono contrassegnati con un numero d'ordine progressivo e trasmessi alla Commissione competente di cui all'articolo 27 ed a tutti i Consiglieri. Il Presidente ne dà comunicazione nella prossima seduta del Consiglio ai sensi dell'articolo 42, lettera b).

2. In detta seduta la Giunta o il Consigliere proponente possono chiedere al Consiglio che voti la procedura d'urgenza; il Consiglio delibera immediatamente sulla richiesta.

3. Qualora tale richiesta sia fatta dalla Giunta o dal Consigliere proponente in tempo in cui sia chiusa la sessione, il Presidente decide in merito, dopo aver sentito il parere del Collegio dei Capigruppo.

Art. 92

Disegni di legge urgenti

1. Nel caso in cui il disegno di legge sia dichiarato urgente, il termine stabilito dall'articolo 30 è ridotto a metà.

Art. 91

Einbringung der Gesetzentwürfe

1. Die Gesetzentwürfe werden gleich nach Eintreffen beim Regionalratspräsidenten mit einer laufenden Nummer versehen und der gemäß Artikel 27 zuständigen Kommission und allen Regionalratsabgeordneten übermittelt. Gemäß Artikel 42 Buchstabe b) dieser Geschäftsordnung teilt es der Präsident bei der nächstfolgenden Sitzung dem Regionalrat mit.

2. In dieser Sitzung kann der Regionalausschuss oder der vorschlagende Regionalratsabgeordnete beantragen, dass der Rat die Dringlichkeit beschließe; der Regionalrat entscheidet sofort über den Antrag.

3. Falls der Ausschuss oder vorschlagende Regionalratsabgeordnete diesen Antrag außerhalb einer Session stellt, entscheidet darüber der Präsident nach vorhergehender Beratung mit den Fraktionsvorsitzenden.

Art. 92

Dringende Gesetzentwürfe

1. Wenn der Gesetzentwurf als dringend erklärt wird, ist der im Artikel 30 festgesetzte Termin um die Hälfte herabzusetzen.

Art. 93

Ripresentazione di un disegno di legge respinto

1. Un disegno di legge respinto dal Consiglio non può essere ripresentato se non dopo sei mesi.

CAPO II**Funzione ispettiva e politica****Art. 94**

Funzione ispettiva e politica

1. Ogni Consigliere ha diritto di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

2. Il presentatore ha facoltà di illustrarne il contenuto.

3. Quando i firmatari sono parecchi, l'illustrazione, e così pure la replica, spettano al primo dei firmatari stessi o, in sua assenza, al successivo.

SEZIONE I
Interrogazioni**Art. 95**

Interrogazioni

1. L'interrogazione consiste nella semplice domanda per sapere se un

Art. 93

Neuerliche Einbringung eines abgelehnten Gesetzentwurfes

1. Ein Gesetzentwurf, welcher vom Regionalrat abgewiesen wird, darf erst nach Ablauf von sechs Monaten neuerdings vorgelegt werden.

KAPITEL II**Überwachende und politische Funktion****Art. 94**

Überwachende und politische Funktion

1. Jeder Regionalratsabgeordnete hat das Recht, Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge einzubringen.

2. Der Einbringer hat das Recht, deren Inhalt zu erläutern.

3. Im Falle von mehreren Unterzeichnern steht das Recht, Erläuterungen zu geben sowie zu erwidern, dem Erstunterzeichner zu oder, in dessen Abwesenheit, dem nächstfolgenden.

ABSCHNITT I
Anfragen**Art. 95**

Anfragen

1. Eine Anfrage besteht in der einfachen Frage, ob eine Sache stimmt

fatto sia vero, se alcuna informazione sia pervenuta alla Presidenza del Consiglio o alla Giunta o se sia esatta; se la Presidenza del Consiglio o la Giunta intendano comunicare al Consiglio determinati documenti o abbiano preso o intendano prendere alcuna risoluzione su oggetti determinati, o, comunque, per sollecitare informazioni o spiegazioni sull'attività della pubblica amministrazione.

2. Le interrogazioni sono rivolte per iscritto e senza motivazione al Presidente del Consiglio.

Art. 96

Svolgimento delle interrogazioni

1. La lettura e lo svolgimento delle interrogazioni avvengono nella successione prevista dall'ordine del giorno della sessione. Nel predisporre tale successione, il Presidente si ispira di volta in volta a criteri di opportunità.

Art. 97

Rinvio delle interrogazioni

1. Le interrogazioni non svolte in una determinata seduta si intendono rimandate a quella immediatamente successiva.

oder nicht, ob dem Regionalratspräsidium oder Regionalaussschuss eine bestimmte Nachricht zugegangen ist und ob dieselbe zutrifft; ob das Regionalratspräsidium oder der Regionalaussschuss beabsichtigt, dem Regionalrat bestimmte Unterlagen bekannt zu geben, ferner, ob über bestimmte Fragen irgendeine Entscheidung getroffen worden ist oder zu treffen beabsichtigt wird und schließlich, um allenfalls Auskunft oder Aufklärung über die Tätigkeit der öffentlichen Verwaltung zu verlangen.

2. Die Anfragen sind schriftlich und ohne Begründung an den Regionalratspräsidenten zu richten.

Art. 96

Behandlung der Anfragen

1. Die Verlesung und Behandlung der Anfragen erfolgt in der von der Tagesordnung der Session bestimmten Reihenfolge. Bei der Bestimmung dieser Reihenfolge wird sich der Präsident fallweise an Zweckmäßigkeitsgründe halten.

Art. 97

Vertagung der Anfragen

1. Anfragen, die in einer bestimmten Sitzung nicht behandelt werden, sind auf die nächstfolgende Sitzung zu verschieben.

Art. 98

Risposta alle interrogazioni

1. L'interrogazione può essere illustrata da uno dei firmatari: l'intervento non può superare i cinque minuti.

2. Alle interrogazioni viene risposto immediatamente da chi di competenza, eccetto che l'interrogato dichiara di dover differire la risposta alla prossima seduta del Consiglio. Il tempo della risposta non può superare i quindici minuti.

3. L'interrogazione si intende ritirata se l'interrogante non si trova presente in aula, senza preavviso, quando arriva il suo turno.

4. Le risposte a ciascuna interrogazione possono dar luogo a replica dell'interrogante per dichiarare se sia o no soddisfatto. Il tempo concesso all'interrogante non può eccedere i cinque minuti.

5. L'interrogante non soddisfatto può trasformare la sua interrogazione in interpellanza.

Art. 99

Interrogazioni con risposta scritta

1. Nel presentare un'interrogazione il Consigliere dichiara se intende avere risposta scritta.

Art. 98

Beantwortung der Anfragen

1. Die Anfrage kann von einem der Unterzeichner erläutert werden, wobei fünf Minuten nicht überschritten werden dürfen.

2. Auf die Anfragen wird von zuständiger Seite sofort geantwortet, außer wenn der Befragte erklärt, dass er die Beantwortung auf die nächste Sitzung des Regionalrats verschieben muss. Die Beantwortung darf fünfzehn Minuten nicht überschreiten.

3. Die Anfrage gilt als zurückgezogen, falls der Fragesteller ohne Vorankündigung nicht im Saal anwesend ist, wenn die Reihe an ihn kommt.

4. Die Antworten auf jede Anfrage können eine Erwiderung des Fragestellers nach sich ziehen, in der er erklärt, ob er damit zufrieden ist oder nicht. Die dem Fragesteller dafür zugestandene Zeit darf fünf Minuten nicht überschreiten.

5. Der Fragesteller, der mit der ihm gegebenen Antwort nicht zufrieden ist, kann seine Anfrage in eine Interpellation umwandeln.

Art. 99

Anfragen mit schriftlicher Beantwortung

1. Bei Einreichung einer Anfrage erklärt der Regionalratsabgeordnete, ob er eine schriftliche Antwort verlangt.

2. In questo caso, entro quindici giorni, chi di competenza dà risposta scritta all'interrogante e ne trasmette copia al Presidente del Consiglio che ne dà comunicazione al Consiglio stesso, anche in assenza dell'interrogante, in occasione dello svolgimento delle interrogazioni ed interpellanze, oppure in seguito, ed in ogni caso nella prima seduta successiva alla ricezione della copia.

3. Questa risposta è inserita nel resoconto della seduta in cui viene comunicata al Consiglio. La risposta scritta non dà diritto a replica.

2. In diesem Falle erteilt das Präsidium des Regionalrats oder der Regionalausschuss dem Fragesteller binnen fünfzehn Tagen eine schriftliche Antwort und übermittelt eine Abschrift davon dem Regionalratspräsidenten, welcher auch in Abwesenheit des Fragestellers, bei der Behandlung der Anfragen und Interpellationen oder auch nachträglich, auf jeden Fall jedoch in der nächstfolgenden Sitzung nach Erhalt der Abschrift, den Regionalrat davon in Kenntnis setzt.

3. Die Antwort ist in den Bericht über die Sitzung aufzunehmen, in der sie erteilt worden ist. Bei schriftlicher Beantwortung entfällt das Recht zur Stellungnahme.

SEZIONE II **Interpellanze**

Art. 100 Interpellanze

1. L'interpellanza consiste nella domanda rivolta al Presidente del Consiglio ed ai membri della Giunta circa i motivi o gli intendimenti della loro condotta.

2. Le interpellanze sono rivolte per iscritto e senza motivazione al Presidente del Consiglio.

ABSCHNITT II **Interpellationen**

Art. 100 Interpellationen

1. Die Interpellation besteht in der an den Präsidenten des Regionalrats oder an die Mitglieder des Regionalausschusses gerichteten Frage über die Beweggründe oder die Absichten ihrer Handlungsweise.

2. Die Interpellationen sind schriftlich und ohne Begründung an den Präsidenten des Regionalrats zu richten.

Art. 101

Svolgimento delle interpellanze

1. Per lo svolgimento delle interpellanze vale quanto previsto per le interrogazioni.

Art. 102

Unificazione di più interpellanze

1. Qualora il Consiglio lo consenta, le interpellanze relative a fatti o argomenti identici o strettamente connessi possono venire raggruppate e svolte contemporaneamente.

Art. 103

Trasformazione delle interpellanze

1. Qualora l'interpellante non sia soddisfatto e intenda promuovere una discussione ed una deliberazione sulle spiegazioni avute, deve presentare una mozione.

2. Se l'interpellante non si avvale di tale facoltà, la mozione può essere presentata da qualsiasi Consigliere.

3. Tra più mozioni che si propongono un identico scopo, con analoga motivazione, si tiene conto solo di quella che fu presentata per prima.

Art. 101

Behandlung der Interpellationen

1. Für die Behandlung der Interpellationen gelten die für die Anfragen vorgesehenen Bestimmungen.

Art. 102

Zusammenlegung mehrerer Interpellationen

1. Wenn der Regionalrat seine Zustimmung gibt, können Interpellationen, die gleichartige oder eng zusammenhängende Angelegenheiten oder Fragen betreffen, zusammengefasst und gleichzeitig behandelt werden.

Art. 103

Umwandlung der Interpellationen

1. Wenn der Interpellant mit den erhaltenen Erklärungen nicht zufrieden ist und beabsichtigt, darüber eine Debatte zu eröffnen und einen Beschluss zu erreichen, muss er einen Beschlussantrag einreichen.

2. Falls der Interpellant von diesem Recht keinen Gebrauch macht, kann der Beschlussantrag von jedem anderen Regionalratsabgeordneten eingereicht werden.

3. Von mehreren Beschlussanträgen, die mit gleicher Begründung das Gleiche bezwecken, wird nur der zuerst eingereichte berücksichtigt.

SEZIONE III Mozioni

Art. 104 Mozioni

1. Ogni Consigliere può presentare, indipendentemente da quanto previsto dall'articolo 103, una mozione intesa a promuovere una deliberazione su un determinato oggetto da parte del Consiglio. In questo caso la mozione deve essere firmata da almeno tre Consiglieri.

Art. 105 Inserimento all'ordine del giorno delle mozioni

1. La mozione, pervenuta almeno dieci giorni prima di quello fissato per una seduta di Consiglio, è posta all'ordine del giorno della seduta medesima.

2. Tuttavia, qualora i presentatori o uno di essi chieda l'inserimento della mozione nell'ordine del giorno, viene seguita la procedura prevista dall'articolo 45.

ABSCHNITT III Beschlussanträge

Art. 104 Beschlussanträge

1. Jeder Regionalratsabgeordnete kann unabhängig von der Möglichkeit, die im Artikel 103 vorgesehen ist, zur Anregung einer Beschlussfassung des Regionalrats über eine bestimmte Angelegenheit einen Beschlussantrag einbringen. In diesem Falle muss der Beschlussantrag von mindestens drei Regionalratsabgeordneten unterzeichnet sein.

Art. 105 Aufnahme der Beschlussanträge in die Tagesordnung

1. Der mindestens zehn Tage vor Stattfinden einer Regionalratssitzung eingereichte Beschlussantrag wird in die Tagesordnung der dieser Frist entsprechenden Sitzung aufgenommen.

2. Verlangen jedoch die Unterzeichner oder einer derselben die vorzeitige Aufnahme des Beschlussantrages in die Tagesordnung, ist das Verfahren nach Artikel 45 anzuwenden.

Art. 106

Svolgimento delle mozioni e delle proposte di deliberazione

1. L'illustrazione della mozione da parte di uno dei proponenti non può eccedere i quindici minuti; dopo di che possono parlare un solo Consigliere per ciascun gruppo consiliare e la Giunta per un tempo non superiore a dieci minuti.

2. Non sono ammessi emendamenti che non siano accettati dai firmatari; su di essi può parlare un solo Consigliere per ciascun gruppo consiliare e la Giunta per un tempo non superiore a cinque minuti.

3. Il tempo concesso ad uno dei firmatari per la replica non può superare i dieci minuti.

4. È ammesso l'intervento per dichiarazione di voto da parte di un Consigliere per gruppo consiliare per un tempo non eccedente i cinque minuti. È comunque sempre ammessa dichiarazione di voto in contrasto con la dichiarazione espressa dal proprio Capogruppo.

5. Nella discussione delle proposte di deliberazione si segue la procedura di cui al presente articolo.

Art. 106

Behandlung der Beschlussanträge und der Beschlussfassungsvorschläge

1. Die Erläuterung des Beschlussantrages durch einen der Einbringer darf fünfzehn Minuten nicht überschreiten; daraufhin kann ein Regionalratsabgeordneter für jede Ratsfraktion und der Regionalausschuss nicht länger als zehn Minuten sprechen.

2. Änderungsanträge, die von den Unterzeichnern nicht angenommen werden, sind nicht zulässig; über die Änderungsanträge kann ein Regionalratsabgeordneter für jede Ratsfraktion und der Ausschuss für die Dauer von nicht mehr als fünf Minuten sprechen.

3. Für die Replik steht einem der Unterzeichner eine Redezeit von höchstens zehn Minuten zu.

4. Für die Stimmabgabeerklärung ist die Wortmeldung eines Regionalratsabgeordneten jeder Fraktion für die Dauer von höchstens fünf Minuten zulässig. Auf jeden Fall ist eine Stimmabgabeerklärung zulässig, die von den Erklärungen des eigenen Fraktionsvorsitzenden abweicht.

5. In der Debatte über die Beschlussfassungsvorschläge wird das in diesem Artikel vorgesehene Verfahren angewandt.

Art. 107

Mozioni di fiducia e di sfiducia

1. Le mozioni di fiducia e di sfiducia alla Giunta devono essere motivate e votate per appello nominale, salvo che non vi sia richiesta di votazione per scrutinio segreto ai sensi dell'articolo 83. La mozione di sfiducia deve essere sottoscritta da almeno cinque Consiglieri.

2. Per le mozioni di fiducia e di sfiducia non è ammessa la procedura d'urgenza.

SEZIONE IV**Disposizioni comuni
alle interrogazioni, interpellanze
e mozioni****Art. 108**

Inammissibilità

1. Non sono ammesse interrogazioni, interpellanze e mozioni formulate con frasi ingiuriose o sconvenienti, o che riguardino materie estranee alla competenza degli organi regionali.

2. Nel caso di formulazione con frasi ingiuriose o sconvenienti, giudica inappellabilmente il Presidente.

3. Nel caso di materia ritenuta estranea alla competenza degli organi

Art. 107

Vertrauens- und Misstrauensanträge

1. Die Vertrauens- und Misstrauensanträge gegenüber dem Regionalausschuss sind zu begründen und darüber muss, falls nicht eine geheime Abstimmung gemäß Artikel 83 dieser Geschäftsordnung beantragt wird, mit Namensaufruf abgestimmt werden. Der Misstrauensantrag muss von mindestens fünf Regionalratsabgeordneten unterschrieben sein.

2. Für die Vertrauens- und Misstrauensanträge ist das Dringlichkeitsverfahren nicht zulässig.

ABSCHNITT IV**Gemeinsame Bestimmungen
für Anfragen, Interpellationen
und Beschlussanträge****Art. 108**

Unzulässigkeit

1. Nicht zulässig sind Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge, die beleidigende oder ungezielte Worte enthalten oder Sachgebiete betreffen, die nicht in die Zuständigkeit der Regionalorgane fallen.

2. Im Falle des Vorhandenseins von beleidigenden oder ungezielten Worten und Sätzen entscheidet unanfechtbar der Präsident.

3. Die Anfragen, Interpellationen oder Beschlussanträge, die Sachge-

regionali, viene data lettura della interrogazione, interpellanza o mozione al Consiglio medesimo, il quale decide senza discussione, per alzata di mano, sull'ammissibilità.

Art. 109
Pubblicazione

1. Le interrogazioni, le interpellanze e le mozioni sono pubblicate integralmente nel resoconto della seduta in cui sono state lette.

biete betreffen, für welche die Regionalorgane als nicht zuständig erachtet werden, sind im Regionalrat zu verlesen, der durch Handerheben, ohne Debatte, über die Zulässigkeit entscheidet.

Art. 109
Veröffentlichung

1. Die Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge werden im Sitzungsbericht über jene Sitzung, in der sie verlesen wurden, vollinhaltlich wiedergegeben.

TITOLO V
DISPOSIZIONI FINALI

Art. 110
Deputazioni

1. Le Deputazioni sono composte dal Presidente, in modo che siano rappresentati tutti i gruppi consiliari.

2. Il Presidente o il vice Presidente ne fa sempre parte.

Art. 111
Uso della lingua tedesca

1. Nelle adunanze degli organi collegiali della Regione può essere usata la lingua tedesca sia oralmente che per iscritto. Su richiesta di un

TITEL V
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 110
Abordnungen

1. Die Abordnungen sind vom Präsidenten derart zusammenzusetzen, dass alle Ratsfraktionen vertreten sind.

2. Der Präsident oder der Vizepräsident sind stets Mitglieder derselben.

Art. 111
Gebrauch der deutschen Sprache

1. In den Versammlungen der Kollegialorgane der Region kann die deutsche Sprache mündlich wie schriftlich gebraucht werden. Auf An-

Consigliere deve venir fatta la traduzione nella lingua del richiedente.

2. Le proposte sulle quali i Consiglieri sono chiamati ad esprimersi con il voto devono essere in ogni caso tradotte nell'altra lingua.

3. Quando il Presidente si rivolge a tutti i Consiglieri le sue parole devono venir comunque tradotte.

4. Per quanto riguarda l'uso della lingua tedesca da parte della Presidenza e degli Uffici del Consiglio regionale, si fa riferimento al comma 3 dell'articolo 100 dello Statuto.

5. Un efficiente servizio di traduzione garantisce la reciproca comprensione delle due lingue.

Art. 112

Testo coordinato

1. Il Presidente del Consiglio regionale è autorizzato a predisporre un testo coordinato del regolamento interno che provveda ad armonizzare la vigente regolamentazione con le disposizioni contenute nelle deliberazioni consiliari di modifica dello stesso, nonché a comunicare, tramite circolare, le specifiche modalità operative.

trag eines Regionalratsabgeordneten muss die Übersetzung in die Sprache des Antragstellers erfolgen.

2. Die Vorschläge, über welche die Regionalratsabgeordneten zur Abstimmung aufgefordert werden, müssen auf jeden Fall in die andere Sprache übersetzt werden.

3. Wendet sich der Präsident an alle Regionalratsmitglieder, sind seine Erklärungen auf alle Fälle zu übersetzen.

4. Was den Gebrauch der deutschen Sprache seitens des Präsidiums und der Ämter des Regionalrats anbelangt, wird auf den Artikel 100 Absatz 3 des Autonomiestatuts verwiesen.

5. Ein wirksamer Übersetzungsdienst gewährleistet, dass beide Sprachen wechselseitig verstanden werden.

Art. 112

Koordinierter Text

1. Der Präsident des Regionalrats wird ermächtigt, einen koordinierten Text der Geschäftsordnung zu erstellen, der die geltende Regelung und die Bestimmungen, die durch Beschlussfassungen des Rates zu einer Änderung dieser Geschäftsordnung führen, aufeinander abstimmt, sowie die besonderen Auswirkungen letzterer mittels Rundschreiben bekannt zu geben.

Art. 113

Interpretazione del regolamento

1. L'Ufficio di Presidenza provvede ad interpretare con efficacia vincolante le disposizioni del presente regolamento, in caso di dissidi, dubbi e quesiti inerenti l'applicazione dello stesso.

Art. 113

Auslegung der Geschäftsordnung

1. Das Präsidium sorgt für die bindende Auslegung der Bestimmungen dieser Geschäftsordnung, falls Unstimmigkeiten, Zweifel oder Fragen hinsichtlich der Anwendung derselben auftreten sollten.